The background features a gradient from light green at the top to dark blue at the bottom. It is decorated with several circular elements: a large scale on the left with numerical markings from 140 to 260, and several smaller circles with arrows indicating clockwise or counter-clockwise rotation. The text is centered in the right half of the image.

Qualitätsmerkmale wissenschaftlicher Wörterbücher

Joana Weis

Datum: 27.04.2024

Arbeitsgespräch zur historischen Lexikographie, Trier

Gliederung

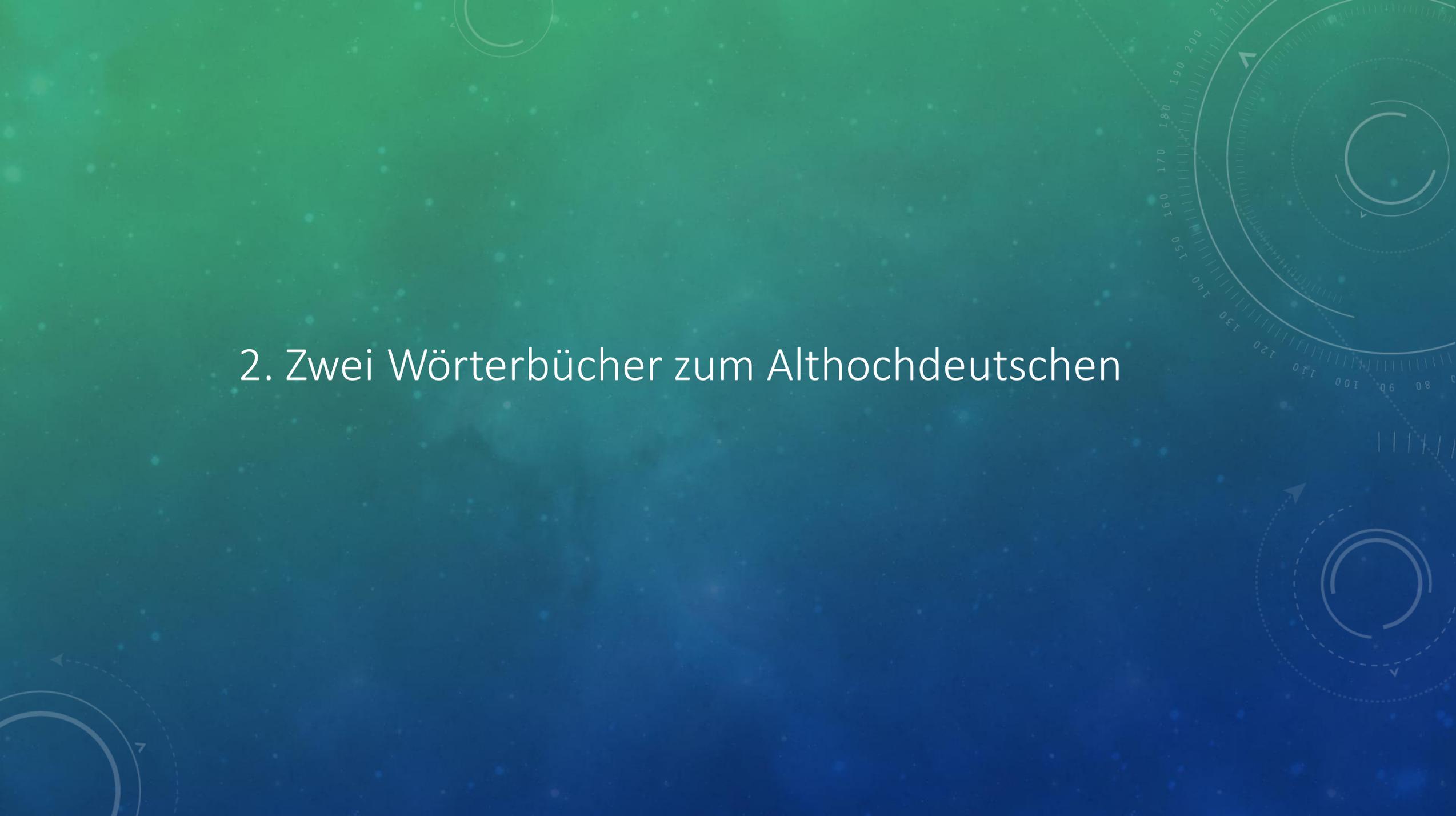
1. Kriterien für wissenschaftliche Wörterbücher
2. Wörterbücher zum Ahd.: Das Leipziger AWB und Gerhard Köblers WAS
3. Artikelbeispiele: *lesan, man, ni, merigrioz*
4. Informationsfunktion
5. Fazit

1. Kriterien für wissenschaftliche Wörterbücher

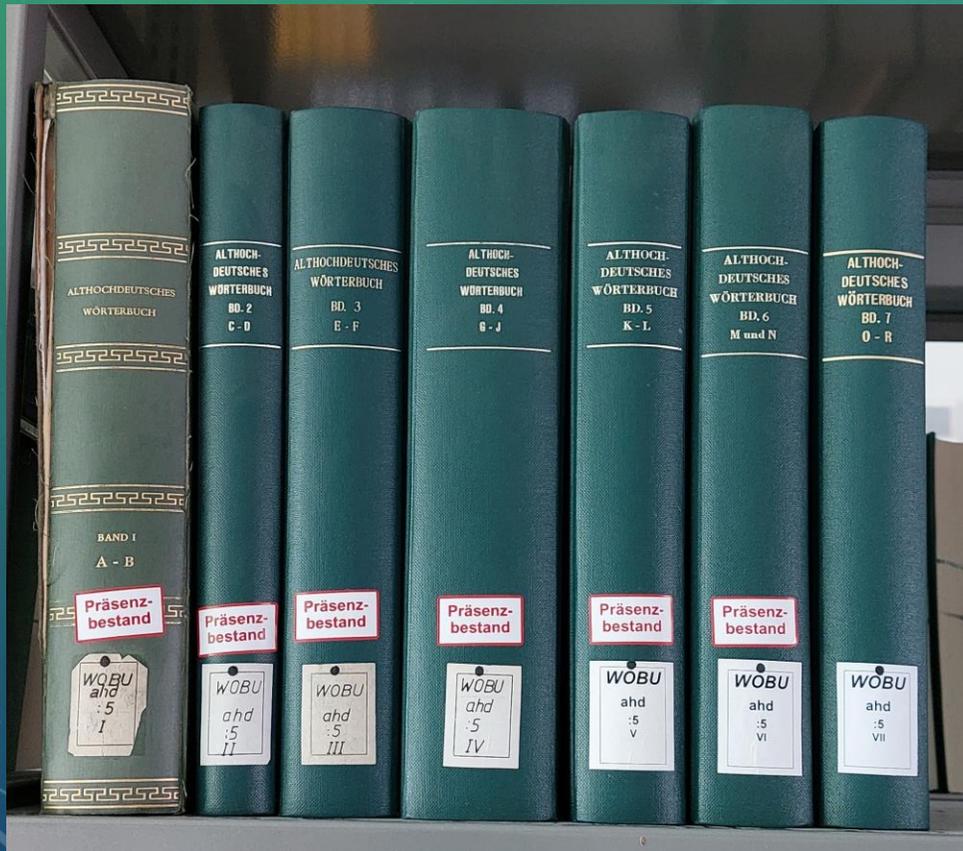
- (1) **Basis:** Qualifizierte Lexikographen, repräsentatives Korpus, methodengeleitetes Arbeiten
- (2) **Systematik:** Kollaboration, Organisation, Dokumentation, Reflexion
- (3) **Artikelqualität:** Erkenntnisgewinn, Differenzierung, Eigenleistung
- (4) **Informationsfunktion:** Bündelung von Sprachwissen, Beantwortung von Suchanfragen der Zielgruppe, kritische Darstellung der Ergebnisse

→ Überprüfbarkeit !

2. Zwei Wörterbücher zum Althochdeutschen



Das *Althochdeutsche Wörterbuch* der Sächsischen Akademie der Wissenschaften



1935: Offizieller Arbeitsbeginn

1952: Erste Lieferung

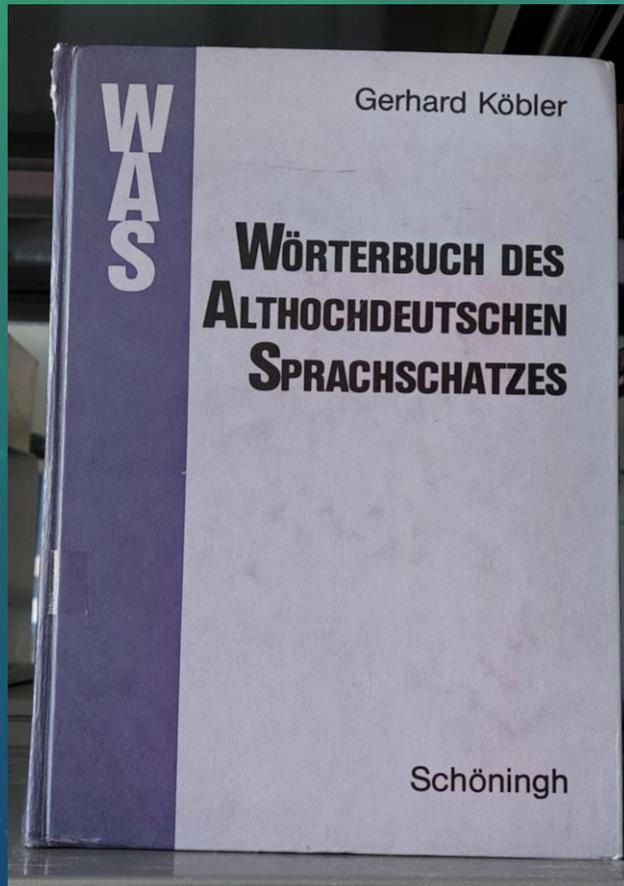
seit 2017: Online-Ausgabe (mit drei Jahren Abstand)

<https://awb.saw-leipzig.de>

2023: bis zum Lemma *snuzzila*

2030: Geplante Fertigstellung

Gerhard Köblers *Wörterbuch des althochdeutschen Sprachschatzes*



1993: Gedruckte Veröffentlichung, auch online verfügbar

2013: Online-Ausgabe (5. Auflage)

2014: Aktuellste Online-Ausgabe (6. Auflage)

<https://www.koeblergerhard.de/ahdwbhin.html>

3. Artikelbeispiele zum Vergleich

a) Genereller Artikelvergleich: *lesan*

lesan st. v., mhd. nhd. lesen; as. lesan, mnd. mnl. lesen; afries. lesa; ae. lesan; an. lesa; got. lisan. – Graff II,246 ff.

Praes.: **lis-** 2. sg. **-is** O 5,12,31 (FP, -is hinzugeschr. V), 14,6; **-ist** 1,1,30 (PV), 26,7, 2,9,72 (PV), 3,13,46 (FV), 19,16, 5,13,30, Oh 32, 40 (-istu); 3. sg. **-it** Gl 1,203,1 (KRa), O 1,19,25, 5,25,41, Npw 140,6; **-et** Nc 688,1 [2,18], NpNpw 37,9, Np 49,1, 77,49, 98,9, 117,9, W 99,10 [179,28], 2. sg. **imp. -j** O 1,23,17, 2,7,75, 9,71, 3,7,75, 14,4, 65, 4,6,33, 28,18, 35,11, Oh 44, 125, Nb 41,16, 105,15 [33,20, 91,18], Ni 511,24 [18,25].

les- 1. pl. **-emes** F 31,9; **-en** S 89,1 (Sam., 10. Jh.), Oh 68, 127, Nb 151,20 (-en) [128,15/16], Np Cant. Annae 5, Fides 2, Npw 108,24; **-ed** Wa 18,3 (Hom., 10. Jh.); 3. pl. **-ent** T 41,3, 167,5, O 1,1,72, 20,23 (FP, korr. aus bezent V), 3,7,51, Np 80,16; 2. sg. **conj. -es** O 3,13,44; 3. sg. **conj. -e** S 222,13 (B), T 145,11, O 2,23,13, 3,7,55; 1. pl. **conj. -en** 4,5,55 (PV); **-an** ebda. (F; zu -an vgl. Kelle 2,37); **-ames** S 229,12 (B) oder *indic.?* 246,15 (B; zum Konj. vgl. s. v. thob); 3. pl. **conj. -an** 255,25 (B); 2. pl. **imp. -et** O 3,20,155; **inf. -an** Gl 1,264,25 (K), 2,147,36 (Frankf. 64, 9. Jh.), S 243,18 (B), 256,13 (B), O 1,1,10, 23,18, 2,3,4, 11, 29, 68, 24,2, 3,14,51, 4,1,34, 5,60, 6,2, 4, 15,59, 33,21, 5,13,3, 19,23, Oh 38, OI 44, 88; **-en** Ni 499,15, 17, 20, 566,29 [3,25, 27, 4,3, 70,23], Np Cant. Ez. 12, Npw 118 B,15; **inf. gen. sg. -annes** Os 7; **dat. sg. -anne** T 18,1; **-enne** Beitr. 52,167 (zweites e unsicher, vgl. Schlechter, Aratorgl. S. 332,2), Np 56,11, Npw 118 De ps. gr. 3; **-ene** Gl 2,26,12, 771,6, Tiefenbach, Aratorgl. S.174; **part. -anti** Gl 1,202,37 (Ra); **-endi** ebda. (K); **nom. sg. m. -anter** S 243,18 (B); **nom. pl. m. -ante** Gl 1,522,33 (M, 2 Hss.).

851 **lesan** 852

Praes.: **lis-** 1. sg. S 319,36 = Wa 17,30 (sächt. B.), O 1,187,3, sg. 4,3,24,61.

lar- 2. pl. **-ut** F 4,6, 11; 3. pl. **-un** Gl 1,471,5 (M, ctm 6225, 9. Jh.), **-las-** 2. sg. 4 O 5,19,31; + Nb 102,27 (-b), 216,14 (-a) [89,10, 175,22], 1. pl. **-un** O 4,25,6, 2. pl. **-ut** T 68,3, 4, 100,3, 117,4, 124,5, 127,4, 3. pl. **-un** 204,2, O 2,10,9, 3,6,48.

Part. Praes.: **ka-lesan** Gl 1,360,3 (P; c-), 2,301,35 (M; c-), S 219,20, 221,2, 20, 222,8 (alle B); **Mc** Gl 1,90,27 (K); S 226,10, 284,22, 31 (alle B); **nom. sg. f. -ia** Gl 2,303,3 (Rb); **ke-** **Grif.** -j S 229,31 (B); **dat. pl. -jem** 248,20 (B); **ge-** **Grif.** -j Gl 2,301,35 (M); **ge-** **nom. sg. f. -ia** 265,8 (M, 4 Hs.); + 9 (M). – **ka-lesan:** Gl 1,90,27 (P; c-), S 220,89 (B); **ke-lesan:** Gl 2,143,5 (Leipzig Rep. II, A. 6, 9. Jh.); **ga-lesan:** F 32,11, 39,19; **gi-** S 316,11 (Würzb. B.); **ge-lesan:** Nc 783,18, 845,25 [109,19, 169,2], Np 78, Proem. Npw 108,9.

Verschriften: **leit-** 2. sg. O 1,1,50 (F), 3,13,46 (F); **leit-** **idau** 2,972 (F); **ka-lesan** **part. pres.** Gl 2,310,12 (Rb, 1. kaleran, Steinm); vgl. auch *radures* ist kaleran (oder kileran) zur vorzustehenden Gl.

Vernamml.: **-danz** **part. pres.** F 37,17 (Ausz. Konzilgelesen); **lesent** **danz** Gl 2,142,59 (Leipzig Rep. II, A. 6, 9. Jh.); 1. lesen, *Swim.*, *kelesen*, *Frank.*, *Glossen* S. 8 u. 89; 1. **le-** 3. sg. **part. OP** Germ. 24,382 (Kiehl, 1 u. *Enar* in *Reisen*, vgl. *Germ.* 24,382, 1. **le-**, vgl. a. a. O. u. *Schützrichel*, *Coдекс* S. 49f.).

l. sammeln:

1) **mit** **Akk. d. Sache:** obs uer in mir ni waonet, uirid uigisenti samso unilooob inti thoert, inti lesent siu (d. i. die Weiber) inti uerfloht in fūr, inti brinnent colligent eos et in ignem mittent, et ardent T 167,5. do smete si ih ana iro salb. kemachotez uerz tonne. dar an des manen niuni gelesen uirt Ne 783,18 [100,19].

b) **an/von einem Ort:** **mü** **Akk. d. Sache u. Präp. verb. /Adv.:** noh sie ni lesent fon thorum unibero, odo fon thilion fipon? *numquid colligunt de spina uves, aut de tribulo ficus?* T 41,3. lesent thar in lante gold in iro sante O 1,1,72. ni duit man untar msson, thaz thurbon lese ir thoron; in hialon fipon thanne [vgl. *numquid colligunt*, *Marg. nach Manh.* 716] 2,23,13; **mit meton.** *Objekt:* thie bromm thar gilan ... thar lasen sie tho alle zueht korbi solle [vgl. *impleverunt duodecim perihinos, Joh. 6,13*] 3,6,48.

2) **Personen versammeln, etc. zusammentragen:**

a) **mit** **Akk., nur in Part. Praes. belegt** chert manaki müzzo calesan cohors multudo milium collecta Gl 1,91,27. chliunna caleran matagros globo collectio (Hs. *reli*) maldoran 100,3 (zur *Wiedergabe des lat. Subst.* durch Part. Praes. vgl. *Splett*, S. 234). in kaleran [quia ex utroque sexu fidelium multudo] colligitur (Hs. *eg.*); sancta ecclesia decem uirginibus simul deuissimant, *Greg.*, *Hom. 1,12 p. 1477* 2,310,12.

b) **bei sich:** **mit** **Akk. u. zi + refl. Dat.:** lesent zi in thia redina the bobin gotes thegan; in giscip iz kleibent, thaz mino gilichon leibent [u. ... diligenter seruando colligent et ad eraditionem minorum suo dicto vel scripto faciant parare, vgl. *Ac.*] O 3,75,1. die (d. i. die Germanen) er uindet deulhain perfectio candore uirtutum, die liest er ze sich [vgl. sic credentes sponte sibi colligunt comae, *Expos.* W 96,10 [179,28]].

3) **jnub.** **etc. untersuchen, auslesen, etc. mit refl. Dat. (für sich):** zi hin er mo openun las, so thar in lante situ was O 1,4,3; – hierher vielleicht, auch in *interpretatione* Übers.: lesante [lapidem, quem reprobaues] uedificantes [- hoc factus est in caput angli, Pt. 1,122] Gl 1,522,33.

4) **Glossenwort:** hrespan lesan uellor colligere (Hs. *college*) Gl 1,264,25 (Ra *giomanho*).

II. lesen (vgl. lat. legere):

1) **lesen (um Kenntnis zu erlangen):**

a) **die Tätigkeit des Lesens ausüben, abs. -lesant** otto list lectitat crotibus legit Gl 1,202,37, 203,3 (zur *Wiedergabe lat. finites Verborum* durch *ahd. Part. Praes.* vgl. v. Guericke S. 36). ... huorli ... du ruachalonoti ... unstill er dar minli ... nimae lesent. lesan si quis uero ha negligens aut desidiosus foret, ut non uellet aut non possit meditari aut legere S 254,13. – **intensiv lesen, studieren, sabstant.:** lesent lesene [intraque modo, uariam quon condidit ante concordan] studiis [lesat uel im] nar [Ar. Ep. ad Flor. 12] Gl 2,26,12, 771,6. Beitr. 52,167, Tiefenbach, Aratorgl. S.174. so chuno ih dine usage; dar emige lesen leitet mih ze dero fermeute dinere usage Npw 118 B,15 (Np *frequentes et copiosae disputationes*).

b) **ein Werk, Teile eines Werkes, etc. Geschriebenes lesen, zur Kenntnis nehmen, mit** **Akk.:** lesent alle emulze puah ... dea duruh antreitrida er along hi san in quibus diebus quadragintissime accipiunt unum singulum codices de bibliotheca quos per ordinem si suo goro legant S 255,25. thesan titul (d. i. cuning hadroni) manage lasen thero iudoco, unant ni thero thep unax thio stat thaz der hollant erhangen sata sara epistulum multi legentur iudocorum T 204,2. in bragan altan, thar findist inan gialtan O 1,23,17, er sporet, soso er was, thaz giscip, thaz er las, er kerta iz soflicho zi Kriste Iuglichio 2,4,61. lesent also buah, tho sie i findet it in war min fon erstera woorti ther iz si salb woraht 3,20,155, *ahd.* 4,35,11. thaz deta iz bi cino ruachon, theit libt in thesen buachon, thaz iz si nar ni zali, ther iz lesan woiti 1,34. theist giscip biilag, thaz wir lesen ubar dag, mit thie uns then weg, soo zan, si went thie gotes man 5,55. thaz dant se uns io iz man siu filu giate, maha lesan io in abtu werk ih richu 60 lie Orosium, er saget tir iz Nb 41,16 [33,20]. thia diplo tem mag keessent dar Suetonius liest, de uita Coen Augusti Ne 688,1 [2,18], nah periermentis, so man lost primo analitica ... tar er beidero syllogisatorum kometu regula syllogisticam heizet [vgl. *aque ut Boetius non ... ante syllogisticam periermentis legendae ... aut aique discendae, Gr.*] Ni 499,15 [3,25], *ahd.* 11,20 [17,4,3]. ita sententiam sulu suar uragendo lesent ... *ahd.* 11,20 [17,4,3]. oah sanderigo suar ... dar sament suar ist? [vgl. in quo legendum est ... quati si dubitans dicent sic. *Voss* et *aliquod.* Boeth., *Comm. II*] 556,29 [70,23]. *tenor* O 1,1,10, OI 88, Nb 105,15 [91,18], Ni 511,24 [18,25] Np 78, Proem. Npw 140,6; **erm. mit attribut.** *Nebent. lasi thio io thia redina, wo drohtin thesan dazant* O 5,19,31; **erm. mit attribut.** *Nebent. u. refl. Dat.:* in thir Mathaeus deli, wo ward ein horngelwackel had in Lucasas delie, wo zehni wurtin balle 3,14,65 (zum zweiten Teil vgl. ebj); – *(einen Text) lesen/verlesen* sorgfältig durchgehen, auf einen best. Inhalt hin überprüfen: latin recensuerunt I. inuenierunt quoniam ciuitas illa a diebus antiquis aduersum regem rebellat, I. Exlr. 4,19] Gl 1,471,5 u. gileran, celerax u. Inequo enim quidquam sale iuxta historiam legitur, 4,100

lesan 135, ahd., st. V. (5): nhd. lesen, vorlesen, durchmustern, lesen von, vorlesen, vortragen, erwählen, sammeln; ne. read (V.), read aloud, examine, collect; ÜG.: lat. accipere N, (aedificare) Gl, collectio (= gileran) Gl, colligere Gl, O, T, (intellegere) O, lectitare Gl, N, legere B, Gl, I, MF, N, T, recensere Gl, recitare B, Gl, MF, N, studium (= lesan subst.) Gl; Vw.: s. afurgi-, duruh-, folla-, gi-, ingi-, ir-, üf-, untar-, üz-, üzgi-, üzir-, widar-, zisamane-; vgl. as. lesan; Q.: B, Ch, Gl (765), KV, MF, N, O, T, WB; I.: Lbd. lat. lectitare?, legere?, studium (= lesan subst.); E.: germ. *lesan, st. V., sammeln, auflesen; idg. *les-?, V., sammeln, auflesen, Pk 680; W.: mhd. lesen, st. V., auswählend sammeln, aufheben, an sich nehmen, Weinlese halten, sich versammeln, ausschließen, sich trennen, in Ordnung bringen, in Falten legen, wahrnehmen, erblicken, lesen, vorlesen, als Lehrer vortragen, Messe lesen, sagen, erzählen, berichten, predigen; nhd. lesen, st. V., lesen, DW 12, 774; R.: lesan, Inf. subst.=N.: nhd. wissenschaftliche Untersuchung; ne. scientific research; ÜG.: lat. studium Gl

lesan im AWB (V: 850–855)

lesan st. v., mhd. nhd. lesen; as. lesan, mnd. mnl. lesen; afries. lesa; ae. lesan; an. lesa; got. lisan. – Graff II, 246 ff.

Praes.: **lis-** 2. sg. **-is** O 5,12,31 (FP, -is hinzugeschr. V). 14,6; **-ist** 1,1,30 (PV). 26,7, 2,9,72 (PV). 3,13,46 (FV). 19,16, 5,13,30. Oh 32. 40 (-istu); 3. sg. **-it** Gl 1,203,1 (KRa). O 1,19,25, 5,25,41. Npw 140,6; **-et** Nc 688,1 [2,18]. NpNpw 37,9. Np 49,1, 77,49, 98,9, 117,9. W 99,10 [179,28]; 2. sg. **imp. -**] O 1,23,17, 2,7,75, 9,71, 3,7,75, 14,4, 65, 4,6,33, 28,18, 35,11. Oh 44, 125. Nb 41,16, 105,15 [33,20, 91,18]. Ni 511,24 [18,25].

les- 1. pl. **-emes** F 31,9; **-en** S 89,1 (Sam., 10. Jh.). Oh 68, 127. Nb 151,20 (-en) [128,15/16]. Np Cant. Annae 5. Fides 2. Npw 108,24; **-ed** Wa 18,3 (Hom., 10. Jh.); 3. pl. **-ent** T 41,3, 167,5. O 1,1,72, 20,23 (FP, korr. aus bezent V). 3,7,51. Np 80,16; 2. sg. **conj. -es** O 3,13,44; 3. sg. **conj. -e** S 222,13 (B). T 145,11. O 2,23,13, 3,7,55; 1. pl. **conj. -en** 4,5,55 (PV); **-an** ebda. (F; zu -an vgl. Kelle 2,37); **-ames** S 229,12 (B; oder indic.?). 246,15 (B; zum Konj. vgl. s. v. thob); 3. pl. **conj. -an** 255,25 (B); 2. pl. **imp. -et** O 3,20,155; **inf. -an** Gl 1,264,25 (K). 2,147,36 (Frankf. 64, 9. Jh.). S 243,18 (B). 256,13 (B). O 1,1,10, 23,18, 2,3,4, 11, 29, 68, 24,2, 3,14,51, 4,1,34, 5,60, 6,2, 4, 15,59, 33,21, 5,13,3, 19,23. Oh 38. Ol 44, 88; **-en** Ni 499,15, 17, 20, 566,29 [3,25, 27, 4,3, 70,23]. Np Cant. Ez. 12. Npw 118 B,15; **inf. gen. sg. -annes** Os 7; **dat. sg. -anne** T 18,1; **-enne** Beitr. 52,167 (zweites e unsicher, vgl. Schlechter, Aratorgl. S. 332,2). Np 56,11. Npw 118 De ps. gr. 3; **-ene** Gl 2,26,12, 771,6. Tiefenbach, Aratorgl. S. 174; **part. -anti** Gl 1,202,37 (Ra); **-endi** ebda. (K); **nom. sg. m. -anter** S 243,18 (B); **nom. pl. m. -ante** Gl 1,522,33 (M, 2 Hss.).

I. sammeln:

1) *etw. (Gegenständliches) sammeln, auflesen:*

a) mit Akk. d. Sache: oba uer in mir ni uonet, uiridit uzgisentit samaso uuinloub inti thorret, inti lesent siu (d. i. die Weinreben) inti uuerpfent in fuir, inti brinnent colligent eos et in ignem mittunt, et ardent T 167,5. do smeiz si sih ana iro salb . kemachotez uzer touue . daz an des manen niuui gelesen uuirt Nc 783,18 [100,19];

b) an/von einem Ort: mit Akk. d. Sache u. Pröp.-verb./Adv.: noh sie ni lesent fon thornun uuinberu, odo fon thistilon figun? numquid colligunt de spinis uvas, aut de tribulis ficus? T 41,3. lesent thar in lante gold in iro sante O 1,1,72. ni duit man untar mannon, thaz thrubon lese ir thornon; in hiafon figon thanne [vgl. numquid colligunt, Marg. nach Matth. 7,16] 2,23,13; mit meton. Objekt: thie brosmun thar gilasin ... thar lasun sie tho alle zuelif korbi folle [vgl. impleverunt duodecim cophinos, Joh. 6,13] 3,6,48.

2) *Personen versammeln, etw. zusammentragen:*

a) mit Akk., nur im Part. Praet. belegt: chraft manaki milizzo calesan cohors multitudo militum collecta Gl 1,90,27. chliuuua caleran managero globo collectio (Hs. cell-) multorum 160,3 (zur Wiedergabe des lat. Subst. durch Part. Praet. vgl. Splett, Stud. S. 234). ist kaleran [quia ex utroque sexu fidelium multitudo] colligitur (Hs. -eg-) [sancta ecclesia decem virginibus similis denuntiantur, Greg., Hom. I,12 p. 1477] 2,310,12;

b) bei sich: mit Akk. u. zi + refl. Dat.: lesent zi in thia redina thie hohun gotes thegana; in giscrip iz kleibent, thaz mine gilichon leibent [ut ... diligenter scrutando colligant et ad eruditionem minorum suo dicto vel scripto faciant pervenire, vgl. Alc.] O 3,7,51. die (d. i. die Getreuen) er uindet dealbatos perfecto candore uirtutum, die liset er ze sich [vgl. sic credentes sponsus sibi colligat omnes, Expos.] W 99,10 [179,28].

3) *jmdn., etw. aussuchen, auslesen, erw. mit refl. Dat. (für sich):* zi hiun er mo quenun las, so thar in lante situ was O 1,4,3; – hierher vielleicht, auch in interpretie-

render Übers.: lesante [lapidem, quem reprobaverunt] aedificantes [; hic factus est in caput anguli, Ps. 117,22] Gl 1,522,33.

4) *Glossenwort:* hrespan lesan vellere colligere (Hs. college) Gl 1,264,25 (Ra gisamanôn).

II. lesen (vgl. lat. legere):

1) *lesen (um Kenntnis zu erlangen):*

a) die Tätigkeit des Lesens ausüben, abs.: lesendi oftto lisit lectitat crebrius legit Gl 1,202,37, 203,1 (zur Wiedergabe lat. finiter Verbformen durch ahd. Part. Praes. vgl. v. Guericke S. 36). .. huuelih .. daz ruachalosonti .. unstiller ist daz niuuii .. nimae lirnne .. lesan si quis vero ita negligens aut desidiosus fuerit, ut non vellet aut non possit meditari aut legere S 256,13; – intensiv lesen, studieren, substant.: dinemo lesene [naturaeque modo, variam quam condidit auctor, concordent] studiis [celsa vel ima] tuis [Ar., Ep. ad Flor. 12] Gl 2,26,12, 771,6. Beitr. 52,167. Tiefenbach, Aratorgl. S. 174. so chiuso ih dine ueege: daz emzigo lesen leitet mih ze dere fernunste dinere ueege Npw 118 B,15 (Np frequentes et copiosae disputationes);

b) ein Werk, Teile eines Werkes, etw. Geschriebenes lesen, zur Kenntnis nehmen, mit Akk.: inflahen alle einluze puah .. dea duruh antreitida er alongi lesan in quibus diebus quadraginsimae accipiant omnes singulos codices de bibliotheca quos per ordinem ex integro legant S 255,25. thesan titul (d. i. cuning Iudeono) manage lasun thero Iudeono, uuanta nah theru burzi uuas thi u stat thar der heilant erhangen uuas hunc ergo titulum multi legerunt Iudaeorum T 204,2. lis forasagon altan, thar findist inan gizaltan O 1,23,17. er spunota, soso er was, thaz giscrub, thaz er las, er kerta iz iogilicho zi Kriste lugilicho 2,4,61. leset allo buah, thio sir: ni findet ir in war min fon eristera worolti ther er io sulih worahti 3,20,155, ähnl. 4,35,11. thaz deta ih bi einen

lesan im AWB (V: 850–855)

Beispielpfad zu einer konkreten Bedeutungsangabe:

I. *sammeln*

II. *lesen* (vgl. lat. *legere*)

1) lesen (um Kenntnis zu erlangen)

a) die Tätigkeit des Lesens ausüben, abs.

b) ein Werk, Teile eines Werkes, etw. Geschriebenes lesen, zur Kenntnis nehmen, mit Akk.

c) einen Sachverhalt durch Lesen erfahren

α) mit Akk., auch ellipt.

β) mit Nebens. (u. pronom. Akk. als Korrelat)

[letzte Belegstelle:]

uuio auir elliu diu heiliga christenheit diu nah dera leitera ira guottate an ira liden ze himile stigit an
iegelichemo salmen sih lutte, daz ist uunnesam zi lesenne Npw 118 De ps. gr. 3 (Np zegechiesenne, NpX ze
kiesenne);

lesan im WAS (717)

lesan 135, ahd., st. V. (5): nhd. lesen, vorlesen, durchmustern, lesen von, vorlesen, vortragen, erwählen, versammeln, sammeln; ne. read (V.), read aloud, examine, collect; ÜG.: lat. accipere N, (aedificare) Gl, collectio (= gileran) Gl, colligere Gl, O, T, (intellegere) O, lectitare Gl, N, legere B, Gl, I, MF, N, T, recensere Gl, recitare B, Gl, MF, N, studium (= lesan subst.) Gl; Vw.: s. afurgi-, duruh-, folla-, gi-, ingi-, ir-, ūf-, untar-, ūz-, ūzgi-, ūzir-, widar-, zisamane-; vgl. as. lesan; Q.: B, Ch, Gl (765), KV, MF, N, O, T, WB; I.: Lbd. lat. lectitare?, legere?, studium (= lesan subst.); E.: germ. *lesan, st. V., sammeln, auflesen; idg. *les-?, V., sammeln, auflesen, Pk 680; W.: mhd. lēsen, st. V., auswählend sammeln, aufheben, an sich nehmen, Weinlese halten, sich versammeln, ausschließen, sich trennen, in Ordnung bringen, in Falten legen, wahrnehmen, erblicken, lesen, vorlesen, als Lehrer vortragen, Messe lesen, sagen, erzählen, berichten, predigen; nhd. lesen, st. V., lesen, DW 12, 774; R.: lesan, Inf. subst.=N.: nhd. wissenschaftliche Untersuchung; ne. scientific research; ÜG.: lat. studium Gl

lesan im WAS (717)

lesan 135, ahd., st. V. (5): **nhd.** lesen, vorlesen, durchmustern, lesen von, vorlesen, vortragen, erwählen, versammeln, sammeln; **ne.** read (V.), read aloud, examine, collect; **ÜG.:** lat. accipere N, (aedificare) Gl, collectio (= gileran) Gl, colligere Gl, O, T, (intellegere) O, lectitare Gl, N, legere B, Gl, I, MF, N, T, recensere Gl, recitare B, Gl, MF, N, studium (= lesan subst.) Gl; **Vw.:** s. afurgi-, duruh-, folla-, gi-, ingi-, ir-, ūf-, untar-, ūz-, ūzgi-, ūzir-, widar-, zisamane-; vgl. as. lesan; **Q.:** B, Ch, Gl (765), KV, MF, N, O, T, WB; **I.:** Lbd. lat. lectitare?, legere?, studium (= lesan subst.); **E.:** germ. *lesan, st. V., sammeln, auflesen; idg. *les-?, V., sammeln, auflesen, Pk 680; **W.:** mhd. lēsen, st. V., auswählend sammeln, aufheben, an sich nehmen, Weinlese halten, sich versammeln, ausschließen, sich trennen, in Ordnung bringen, in Falten legen, wahrnehmen, erblicken, lesen, vorlesen, als Lehrer vortragen, Messe lesen, sagen, erzählen, berichten, predigen; **nhd.** lesen, st. V., lesen, DW 12, 774; **R.:** lesan, Inf. subst.=N.: nhd. wissenschaftliche Untersuchung; **ne.** scientific research; **ÜG.:** lat. studium Gl

lesan im WAS (717)

lesan 135, ahd., st. V. (5):

nhd. lesen, vorlesen, durchmustern, lesen von, vorlesen, vortragen, erwählen, versammeln, sammeln;

ne. read (V.), read aloud, examine, collect;

ÜG.: lat. accipere N, (aedificare) Gl, collectio (= gileran) Gl, colligere Gl, O, T, (intellegere) O, lectitare Gl, N, legere B, Gl, I, MF, N, T, recensere Gl, recitare B, Gl, MF, N, studium (= lesan subst.) Gl;

Vw.: s. afurgi-, duruh-, folla-, gi-, ingi-, ir-, ūf-, untar-, ūz-, ūzgi-, ūzir-, widar-, zisamane-; vgl. as. lesan;

Q.: B, Ch, Gl (765), KV, MF, N, O, T, WB;

I.: Lbd. lat. lectitare?, legere?, studium (= lesan subst.);

E.: germ. *lesan, st. V., sammeln, auflesen; idg. *les-?, V., sammeln, auflesen, Pk 680;

W.: mhd. lēsen, st. V., auswählend sammeln, aufheben, an sich nehmen, Weinlese halten, sich versammeln, ausschließen, sich trennen, in Ordnung bringen, in Falten legen, wahrnehmen, erblicken, lesen, vorlesen, als Lehrer vortragen, Messe lesen, sagen, erzählen, berichten, predigen; nhd. lesen, st. V., lesen, DW 12, 774;

R.: lesan, Inf. subst.=N.: nhd. wissenschaftliche Untersuchung; ne. scientific research;

ÜG.: lat. studium Gl

lesan im WAS (717)

lesan 135, ahd., st. V. (5):

neuhochdeutsch lesen, vorlesen, durchmustern, lesen von, vorlesen, vortragen, erwählen, versammeln, sammeln;

neuenglisch read (V.), read aloud, examine, collect;

Übersetzungsgleichungen: lat. accipere N, (aedificare) Gl, collectio (= gileran) Gl, colligere Gl, O, T, (intellegere) O, lectitare Gl, N, legere B, Gl, I, MF, N, T, recensere Gl, recitare B, Gl, MF, N, studium (= lesan subst.) Gl;

Verweise: s. afurgi-, duruh-, folla-, gi-, ingi-, ir-, ūf-, untar-, ūz-, ūzgi-, ūzir-, widar-, zisamane-; vgl. as. lesan;

Quellen: B, Ch, Gl (765), KV, MF, N, O, T, WB;

Interferenz: Lbd. lat. lectitare?, legere?, studium (= lesan subst.);

Etymologie: germ. *lesan, st. V., sammeln, auflesen; idg. *les-?, V., sammeln, auflesen, Pk 680;

Weiterlebende Wörter: mhd. lēsen, st. V., auswählend sammeln, aufheben, an sich nehmen, Weinlese halten, sich versammeln, ausschließen, sich trennen, in Ordnung bringen, in Falten legen, wahrnehmen, erblicken, lesen, vorlesen, als Lehrer vortragen, Messe lesen, sagen, erzählen, berichten, predigen; nhd. lesen, st. V., lesen, DW 12, 774;

Redensarten: lesan, Inf. subst.=N.: nhd. wissenschaftliche Untersuchung; ne. scientific research;

Übersetzungsgleichung (dieser Redensart): lat. studium Gl

a) *lesan*

AWB

- Übersichtlich und gegliedert
- Kopf, Formenteil, Bedeutungsteil
- Zwei Gruppen: *sammeln* und *lesen*
- Bedeutungen mit Differenzierung
- Grammatische Hinweise
- Vollständiger Abdruck aller Belegstellen
- Eigenleistung: Vollständigkeit

WAS

- Viele Details, unübersichtlich
- Kopf und Bedeutungsteil
- Auflistung von nhd. Verben
- Weiterführende Informationen: Grammatik, ne. Bedeutungen, Etymologie, ...
- Keine genauen Belegstellen
- Eigenleistung schwierig erkennbar

b) Indefinitpronomen: *man*

man pron. indef., mhd. nhd. man; as. man, mnd. man, men, mnl. men; afries. ma; ae. man, mon. – *Groff II, 736 ff.*

Das nur auf Pers. beziehbare Indef.-Pron. *man* ist aus dem Subst. *man* hervorgegangen, weshalb die Grundbedeutung 'Mensch, Mann' z. T. noch durchzufühlen (vgl. Braune, *Ahd. Gr.*¹⁵ § 297) u. eine strenge Trennung nicht immer sicher möglich ist (s. auch unter *man st. m.*). Zum Indef.-Pron. und nicht zum Subst. wurden alle Belege gestellt, in denen *man* im Nom. Sing. in indefinitem Gebrauch vorkommt (zu flektierten Formen s. *man st. m.* unter IV), wo es ohne attributive Erweiterungen steht, wo es nicht durch das Pers.-Pron. *er* wieder aufgenommen ist, wo es keine lat. Entsprechung durch ein persönl. Subst. wie *vir* oder *homo* (mit Ausnahme des Plur.) aufweist und wo *man* in Verbindung mit dem finiten Verb inhaltlich subjektlosen Konstruktionen entspricht, bei denen der Träger der Handlung nicht ausgedrückt wird

1. *man* in generalisierendem Gebrauch bei allgemeingültigen, das Göttliche oder die menschliche Natur betreffenden Aussagen sowie Gesetzen, Geboten, Verboten, Forderungen u. Aufforderungen, die jeden Menschen (als Vertreter seiner Gattung oder alle Menschen einer durch den Kontext näher best. Gruppe) betreffen (der Sprecher kann z. T. als inbegriffen gefaßt werden): *jedermann*, (ein) *jeder*, *man*, *der Mensch*, *die Menschen*; verneint auch: *niemand*, *kein Mensch*:

1) ohne lat. Entspr.: der uuinkarte pizeichnet die gotis e ... Dei uuerch, dei man dar inna uuurchen scol, daz ist ... diu chuske, diu kidult, diu guote S 169,2,13.

2) *man* als Subj. bei aktivischer Wiedergabe eines Passivs im Lat.:

a) *man* u. finites Verb (auch Modalverb + Inf.) geben ein lat. Verb der 3. Pers. Sing./Plur. Pass. oder das Partizip eines Ablativus absolutus wieder: *tiu gelouba ist ... daz fant tero dingo que sperantur, taz chid tero man gedingit S 121,8. treget iouuiht ieht scones ana . so lobot man daz iz anatreget ipsa ... quae apposita sunt laudantur Nb 95,27 [83,1]. also geedele tuot (spricht die Philosophia) . unde dero liuto lob ... also chenn, unde chint...*

b) Indefinitpronomen: *man*

man 2000 (rund), ahd., st. M. (athem.); nhd. Mann, Mensch, Krieger, Knecht, Diener, Dienstmann, Kriegsmann; ne. man, human (M.), warrior, servant, someone; ÜG.: lat. aedilis (= hērlīh man) Gl, (aliquis) N, (anima) Gl, caro Gl, (christianus) Gl, clerus (= gotes man) LB, (cohors) O, discipulus Gl, eunuchus (= giheingest man) Gl, homicida (= der den man slahit) MF, homo APs, B, Gl, I, KG, LF, MF, MH, N, NGl, O, PG, Ph, PT=T, T, TC, WK, (humanus) I, MF, N, NGl, O, maritus Gl, mas Gl, masculus Ph, memorabilis (= māri man) Gl, (minister) O, mortale N, (pater) O, persona Gl, (popularis) I, putamen (= hakko mit diu man uspanna findit) Gl, (quidam) N, (quilibet) N, (quis) N, (quisquam) N, T, (quisque) N, (servus) Gl, N, uterque sexus (= man inti wīb) N, veteranus (= ein altēr man) Gl, viator (= faranti man) Gl, vir Gl, I, MF, MNPs, N, NGl, O, PT=T, RhC, T; Vw.: s. akkar-, Ala-, ambaht-, aran-, ask-, beto-, boumwerk-, bū-, ding-, dionōst-, dorf-, drī-, edil-, ediles-, fart-, fridu-, frī-, gom-, got-, hagu-stalt-, halb-, hantwerk-, heri-, hofa-, holz-, holzwerk-, houbit-, hūs-, io-, kirih-, kouf-, kwena-, lant-, lēhan-, leih-, markāt-, miet-, munt-, nio-, nio-wiht-, nord-, *offar-, reisa-, reit-, rīti-, seitspilo-,

skif-, sprāh-, suntar-, swester-, trūt-, urwerk-, wart-, wazzar-, weralt-, werk-, wīg-, wīngart-, zim-bar-, zins-, lang. man; vgl. anfrk. man, as. man; Q.: APs, B, BB, BR, Ch, DH, E, FB, FP, FT, G, GA, Gl (765), Hi (1. Hälfte 8. Jh., 8. Jh.), I, KG, L, LB, LF, M, MB, MF, MH, MNPs, N, NGl, O, P, PfB, PG, Ph, PT, RB, RhC, StE, T, TC, TSp, W, WB, WK; I.: Lbd. lat. homo?, anima?, caro?, christianus?, discipulus?; E.: germ. *manna, mannaz, M., Mann, m-Rune; idg. *manus, *monus, M., Mann, Mensch, Pk 700?; *men- (3), V., denken, Pk 726?; W.: mhd. man, st. M. (athem.), Mensch, Mensch männlichen Geschlechts in gereiftem Alter, Mann, Ehemann, Sohn, Dienstmann, Diener, Lehnsman; nhd. Mann, M., Mann, DW 12, 1553; R.: bī man: nhd. Mann für Mann; ne. all; R.: heidan man: nhd. Heide (M.); ne. heathen (M.); R.: man bī man: nhd. Mann für Mann; ne. all; R.: zi man werdan: nhd. geboren werden; ne. be born

b) *man*

AWB (VI: 188–204)

- Detaillierte Ausarbeitung
- Eher unübersichtlich in der Printausgabe (fast 16 Spalten), aber Auswahl ausgeschriebener Stellen
- Abgrenzung des Indefinitpronomens zum Nomen

WAS (755f.)

- Ein Artikel für das Nomen *man*
- Nhd. keine Erwähnung des Indefinitpronomens; ne. „someone“
- 2014: zwei Lemmata, *man*¹ (Nomen) und *man*² (Pronomen)

c) Funktionswort: *ni*

1.240,6. 1.247,18. 1.252,35. 1.285,6. 1.285,12. 1.297,23.
 1.301,61. 1.309,20. 1.310,50. 1.311,28. 1.311,32. 1.312,76.
 1.315,7. 1.321,40. 1.325,13. 1.335,36. 1.338,17 = Wa 74,11.
 1.344,36. 1.344,40. 1.345,34. 1.353,47. 1.353,49. 1.360,71.
 1.363,40. 1.368,32. 1.370,21. 1.371,50. 1.372,49. 1.373,40.
 1.374,9. 1.390,16. 1.397,45. 1.401,49. 1.404,62. 1.409,26.
 1.410,2. 1.411,13 (2). 1.411,20. 1.421,15. 1.426,66. 1.438,64.
 1.441,8. 1.441,43. 1.450,41. 1.466,10. 1.469,17. 1.473,1.
 1.478,15. 1.483,1. 1.484,26. 1.486,23. 1.511,8. 1.511,10.
 1.513,67. 1.516,6. 1.517,25. 1.520,35. 1.523,15. 1.524,14.
 Wa 77,11. 1.528,9. 1.529,40. 1.529,44. 1.529,67. 1.541,12.
 1.541,13. 1.543,9. 1.543,45. 1.544,6. 1.544,9 (vgl. Beitr.
 (Halle) 85,80). 1.545,4. 1.547,15. 1.547,23. 1.556,1. 1.561,6.
 1.561,12. 1.564,53. 1.567,43. 1.568,43. 1.570,49. 1.577,3.
 1.577,50. 1.579,74. 1.584,18. 1.584,26. 1.584,38. 1.584,53.
 1.585,6. 1.585,16. 1.588,9. 1.597,47. 597,58. 1.601,21.
 1.601,25. 1.602,25. 1.609,50. 1.609,56. 1.613,42. 1.613,46.
 1.623,4 (vgl. Beitr. (Halle) 85,92,17). 1.623,14. 1.623,21.
 1.629,54. 1.635,15. 1.649,19. 1.667,8. 1.667,65. 1.674,25.
 1.698,43. 1.700,27. 1.701,56. 1.706,55. 1.707,12. 1.709,12 =
 Wa 46,26. 1.709,13 = Wa 46,26. 1.709,32 = Wa 46,12.
 1.710,24 = Wa 47,6. 1.710,66. 1.711,68. 1.712,18. 1.712,25.
 1.712,52. 1.713,52. 1.714,18. 1.714,44. 1.714,60. 1.714,64.
 1.714,72. 1.716,32. 1.717,13. 1.717,29. 1.718,14. 1.718,69.
 1.726,32. 1.727,48. 1.728,2. 1.728,4. 1.731,26. 1.735,40 (vgl.
 MLN 80,484). 1.736,25. 1.736,40 (vgl. MLN 80,485).
 1.737,23. 1.737,31. 1.739,31. 1.744,66. 1.751,24. 1.760,39.
 1.764,7. 1.764,12. 1.764,17. 1.764,41. 1.765,13. 1.773,10.
 1.774,13. 1.774,18. 1.784,7. 1.787,16. 1.788,14. 1.789,3.
 1.789,22. 1.790,15. 1.793,12. 1.804,57. 1.805,13. 1.806,52.
 1.807,15. 1.810,13. 1.810,17. 1.810,20. 1.810,24. 2.421.
 2.21,28. 2.21,52. 2.27,35. 2.27,65. 2.30,56. 2.30,58. 2.30,62.
 2.32,51. 2.43,20. 2.52,2. 2.52,11. 2.59,21. 2.61,23. 2.68,42.
 2.72,25. 2.77,56. 2.78,61. 2.78,64. 2.80,62. 2.81,39. 2.83,45.
 2.83,46. 2.84,9. 2.85,65 (2) (vgl. Beitr. (Halle) 85,80).
 2.86,53. 2.88,21. 2.88,26. 2.88,29. 2.89,55. 2.90,31. 2.91,16.
 (vgl. Beitr. (Halle) 85,87). 2.92,58. 2.95,37. 2.96,60.
 2.97 Anm. 11. 2.97,55. 2.97,61. 2.97,62. 2.98,6. 2.98,38 (2).
 (vgl. Beitr. 52,168,2). 2.98,39 (2). 2.98,64. 2.99,30. 2.99,31.
 2.102,16. 2.103,3 (2). 2.103,11 (2). 2.103,62. 2.106,25.
 2.106,36 (2). 2.108,5. 2.108,56 (3) (vgl. Beitr. 52,168,2).
 2.108,57 (2). 2.109,15. 2.109,45 (2). 2.111,63. 2.115,75.
 2.116,1. 2.117,27. 2.118,6 (2). 2.118,16 (2). 2.119,53.
 2.125,1. 2.132,49. 2.138,46. 2.139,61. 2.141,24. 2.143,55.
 2.144,39. 2.146,27. 2.146,39. 2.147,14. 2.148,59. 2.148,62.
 2.149,4. 2.149,7. 2.150,28. 2.156,5. 2.163,48. 2.163,65.
 2.164,69. 2.168,21. 2.169,12 (2). 2.169,24. 2.171,21.
 2.171,67. 2.172,44. 2.172,70. 2.173,35. 2.173,38. 2.173,62.
 2.174,10. 2.174,37. 2.174,62. 2.175,36. 2.176,34. 2.176,56.
 2.178,40. 2.181,5. 2.183,44. 2.186,19. 2.191,56. 2.198,1.
 2.203,28. 2.203,76. 2.205,1. 2.206,20. 2.207,23. 2.217,9.
 2.208,74. 2.212,30. 2.213,70. 2.213,73. 2.217,9. 2.222,30.
 2.219,5. 2.220,15. 2.221,71. 2.222,28. 2.225,29. 2.225,30.
 2.223,26. 2.223,28. 2.223,43. 2.223,44. 2.225,30. 2.227,16.
 2.223,56. 2.225,2. 2.225,49. 2.226,11. 2.226,30. 2.227,16.
 2.227,37. 2.228,17. 2.228,19. 2.228,58. 2.228,67. 2.229,62.
 2.229,70. 2.230,1. 2.230,25. 2.230,38. 2.230,59. 2.231,7 (2).
 2.231,47. 2.231,53. 2.233,72. 2.234,4. 2.235,66. 2.236,30.
 2.238,56. 2.239,65. 2.240,17. 2.240,25. 2.240,32. 2.248,33.
 2.251,58. 2.256,60. 2.258,37. 2.258,42. 2.276,14. 2.276,47.
 (2). 2.278,43. 2.279,12. 2.285,23. 2.287,27. 2.287,38.
 2.291,40. 2.291,47. 2.297,56. 2.298,58. 2.299,22. 2.299,55.
 2.302,66. 2.304,12. 2.305,22. 2.308,9. 2.314,33. 2.329,10.
 2.329,73. 2.333,61. 2.335,21. 2.344,54. 2.345,62. 2.347,22.
 2.351 Anm. 7 = Wa 67,22 (2; vgl. Sprachwiss. 21,129).
 2.395,10. 2.397,39. 2.402,64. 2.404,8. 2.404,36. 2.404,68.
 2.406,35. 2.409,8. 2.416,40. 2.418,23. 2.431,15. 2.442,61.

2.445,24. 2.457,18. 2.460,60. 2.465,24. 2.468,53. 2.472,33.
 2.477,35. 2.473,11. 2.477,13. 2.488,5. 2.488,28. 2.488,49.
 2.489,8. 2.520,42. 2.529,33. 2.539,40. 2.542,35. 2.546,45.
 2.549,16. 2.549,37. 551,59. 2.553,44. 2.565,9. 2.573,48.
 2.578,10 = Wa 92,12. 2.581,38 = Wa 93,13. 2.602,65.
 2.614,11. 2.617,40. 2.627,40. 2.627,45. 2.629,53. 2.632,6.
 2.632,21. 2.632,61. 2.633,71. 2.637,22. 2.637,33. 2.638,46.
 2.639,56. 2.640,10. 2.641,65. 2.641,66. 2.642,11. 2.642,61.
 2.650,37. 2.653,72. 2.656,15. 2.656,28. 2.657,54. 2.659,22.
 2.659,32. 2.660,35. 2.662,12. 2.662,19. 2.662,49. 2.663,42.
 2.664,50. 2.665,50. 2.666,1. 2.666,11. 2.666,32. 2.666,71.
 2.667,54. 2.667,65. 2.670,4. 2.670,52. 2.670,61. 2.671,31.
 2.671,58. 2.673,67. 2.676,33. 2.680,69. 2.684,2. 2.684,41.
 2.689,49. 2.694,2. 2.694,8. 2.694,70. 2.696,67. 2.716,6 =
 Wa 109,6 (vgl. Glossogr. 2,1226 Anm. 55). 2.734,25.
 2.734,27. 2.736,21. 2.741,19. 2.745,17. 2.747,6. 2.747,21.
 2.752,20 (2). 2.754,9. 2.754,57. 2.756,55. 2.767,26. 2.773,42.
 (vgl. Beitr. (Halle) 85,240). 2.774,20. 3.641. 3.8,9. 3.12,53.
 3.12,63. 3.385,12 (2). 4.8,14. 4.8,19. 4.8,50. 4.9,14. 4.9,15.
 4.9,17. 4.9,19. 4.9,20. 4.146,56 (vgl. Beitr. 73,217,4). 4.223,4.
 4.274,18. 4.279,17. 4.286,26 = Wa 48,11. 4.286,27 = Wa
 48,11. 4.287,8 = Wa 48,26. 4.287,25 = Wa 48,10. 4.287,47 =
 Wa 49,2. 4.287,57 = Wa 49,8. 4.288,32 = Wa 49,9.
 4.288,61 = Wa 49,34. 4.289,21 = Wa 50,18. 4.289,65 = Wa
 50,26. 4.290,36 = Wa 51,16. 4.290,41 = Wa 51,22.
 4.290,42 = Wa 51,23. 4.292,3 = Wa 52,30. 4.292,35 = Wa
 52,16. 4.292,61 = Wa 53,2. 4.292,65 = Wa 53,7. 4.293,35 =
 Wa 53,26. 4.293,43 = Wa 53,32. 4.295,14 = Wa 54,3.
 4.296,31 = Wa 54,19. 4.297,20 = Wa 55,28. 4.297,45 = Wa
 55,16. 4.297,64 = Wa 55,32. 4.299,31 = Wa 57,26.
 4.300,23. 4.302,5 = Wa 59,19. 4.303,65 = Wa 61,20.
 4.303,65 = Wa 61,21. 4.307,8. 4.314,17. 4.316,39. 4.317,4.
 4.319,28 (2). 4.319,42. 4.320,46. 4.321,44. 4.322,7. 4.322,25.
 4.323,55. 4.325,26. 4.338,37. 4.397,33. 4.604,23. 5.12,7.
 5.12,8. 5.12,45. 5.13,39. 5.13,44. 5.14,21. 5.14,46. 5.14,65.
 5.14,75. 5.15,1. 5.15,7. 5.15,68. 5.15,72. 5.16,31. 5.16,66.
 5.17,19. 5.17,25. 5.17,66. 5.19,32. 5.27,30. 5.97,39 (zu Gl
 1,718,67). 5.517,29. 5.517,30. 5.518,5. 5.518,16. 5.518,21.
 5.518,29. 5.518,31 (2). 5.519,5. 5.519,7. 5.519,31. 5.519,39.
 5.520,6. 5.520,90. 5.522,23. 5.522,24. A1Ph. 55,231 (2).
 55,234 (3). Beitr. 52,159. 52,161. 52,162 (3). 52,166. Beitr.
 (Halle) 85,39,5. 85,60,46. 85,61,80 (2). 85,86. 85,128,218.
 Beitr. (Tüb.) 102,320,23. Ernst. Griffelgl. S. 471,50. Fest-
 schr. Ford. S. 306,28. Festschr. Tschirch S. 334. von Ge-
 sch. Aratorgl. S. 31,30. 34,49. 54,196. Glaser. Griffelgl.
 S. 139,46a. 270,242a. 334,399a. Mayer. Glossen S. 8,8.
 16,15. 52,23. 55,13. 72,19. 101,10. 135,9. Mayer. Griffelgl.
 S. 45,127. 74,310. 77,328. 88,394. Mayer. Griffelgl. Salzb.
 S. 39,14. 54,76. Nievergelt. Glossierung S. 225,121.
 404,40. 512,635. 570,738. 592,777. Siewert. Gl. S. 152,21.
 Sprachwiss. 38,412,7. 38,417,25. Thoma. Glossen S. 2,12.
 2,18 (2). 4,23. 11,13. 14,21. 14,22. 17,26. 17,32. 20,22. 21,8.
 21,9. 21,10. 21,12. 23,26. 24,18. 25,4. 25,5. Tiefenbach.
 Aratorgl. S. 18,10. 19,9. 24,25. 24,31. 27,25. – Gl I 39. 115.
 194. 580. 620. 691. – S 429. 532. 648. 652. 16,2. 16,3.
 16,4 (2). 16,5. 16,6 (2). 27,5. 29,25. 29,28 (2). 29,30. 29,31.
 30,35. 31,60. 33,109. 39,13 (4). 39,14 (3). 39,15 (5). 39,16.
 (6). 39,17. 40,24 (2). 43,10. 45,61. 45,64. 45,65 (2). 45,68.
 50,26. 50,31. 51,46. 51,50. 55,10. 55,13. 55,14. 55,15 (2).
 59,19. 66,15. 67,27. 67,29. 67,30. 67,33. 67,34. 68,51. 69,55.
 69,57. 69,62. 69,65. 69,66. 70,72. 71,76. 71,90. 72,94. 72,96.
 82,22. 82,33. 82,34. 85,26. 86,35. 86,44. 88,8. 89,13. 89,15.
 90,22. 90,24. 90,25. 90,27. 94,8. 94,9. 102,4. 105,5. 105,10.
 106,15. 106,24. 106,27. 106,32. 106,33. 111,21. 119,23 (2).
 121,13. 126,37 (2). 126,44 (2). 126,45. 128,69. 128,72.
 128,79. 129,92. 130,97. 130,100. 130,112. 132,134. 132,138.
 137,19. 139,34. 139,35. 140,8. 140,35. 141,2. 143,7 (2).

143,9. 143,18. 146,15. 147,19. 147,34. 148,1 (2). 153,1.
 153,20. 153,25. 153,26. 153,28. 153,31 (2). 153,32. 156,12.
 156,1,5. 156,1,6 (2). 157,2,5. 157,2,11. 158,5a,18. 158,5b,18.
 158,5b,8. 158,5b,14. 159,5,7. 159,5d,13. 160,3,3. 160,3,6.
 160,3b,1. 161,2,12. 161,4,10. 162,4,18. 162,4,19 (2). 162,4,25.
 (2). 162,4,27. 168,1,6 (2). 168,1,7. 168,1,9. 168,1,22.
 168,1,23. 168,1,26. 168,1,27 (2). 169,1,31. 169,2,9. 169,2,23.
 170,2,39. 170,2,62. 170,2,68. 170,2,51. 170,2,60. 170,2,69.
 170,2,71. 171,2,74. 171,2,77. 171,3,4. 171,3,6. 172,3,31 (2).
 172,3,32. 172,3,34. 172,3,35. 172,3,36 (2). 173,1,1. 173,1,3.
 173,1,5. 173,2,3 (2). 173,174 (vgl. ZfdA. 135,167,10).
 173,174 (vgl. ZfdA. 135,168,44). 173,174 (vgl. ZfdA.
 135,168,47). 173,174 (vgl. ZfdA. 135,168,49). 173,174
 (vgl. ZfdA. 135,168,53). 173,174 (vgl. ZfdA. 135,169,69).
 173,174 (vgl. ZfdA. 135,169,80 (2)). 173,174 (vgl. ZfdA.
 135,169,89). 175,4a,7. 176,6ab,4. 176,6ab,5. 176,6ab,6.
 178,7d,13. 188,75. 188,76 (2). 190,29. 192,11. 192,22.
 193,2. 194,18. 194,21. 195,28. 195,30. 197,9. 198,31.
 199,12. 199,22. 200,4. 200,26. 201,4. 201,24. 203,30. 204,2.
 204,3 (3). 204,4. 204,7. 204,20. 204,21 (2). 204,22. 204,25.
 204,26. 205,20. 205,21. 205,23. 205,35. 206,4 (2). 206,19.
 207,5. 207,36. 208,5. 208,17. 209,3. 209,17. 209,28. 209,29.
 209,30. 209,31. 212,27. 213,13. 213,14. 213,17. 215,7.
 215,29. 216,20. 216,22. 216,24. 216,26. 216,34. 217,18.
 224,7. 231,6. 232,17. 236,20. 237,32. 237,19. 237,22.
 246,18. 247,27. 248,14. 251,4 (2). 252,7. 254,17. 254,24.
 255,33. 256,3. 256,12 (2). 256,14. 259,3. 260,14. 265,10.
 272,22. 277,3. 280,9. 293,18. 294,2. 296,5. 296,17. 296,23.
 296,25. 297,1. 297,28. 297,29. 298,1. 298,3. 301,1. 301,3.
 301,18. 301,19. 301,20. 301,21. 302,5. 302,12. 303,17.
 306,1 = Rhein. Vjbl. 39,284,13. 306,20 (2) = Rhein. Vjbl.
 39,285,22 (2). 306,22 = Rhein. Vjbl. 39,285,23. 309,3.
 310,7. 314,6. 315,21 (2). 315,22 (2) (3). 315,23. 316,10. 316,14.
 316,22. 316,24. 316,25. 316,26. 316,27. 319,13. 319,14 (2).
 319,16 (2). 319,18 (2). 319,19. 319,20 (2). 319,22 (2).
 319,23 (2). 319,24 (2). 319,26 (2). 319,31. 319,35. 319,36.
 319,41 (2). 319,42. 323,9. 323,10 (2). 323,11. 323,12 (2).
 319,41 (2). 323,13 (2). 324,16. 324,17 (2). 324,18 (2).
 324,20. 324,21. 324,29 (3). 324,30. 324,31 (2). 324,32 (2).
 326,5. 326,6. 326,7 (2). 326,8. 326,10 (3). 326,12. 326,14.
 326,19. 327,9. 327,10. 327,11. 327,12 (2). 327 Anm. 24.
 328,13. 328,18. 330,10. 330,11 (2). 330,12 (2). 330,13 (2).
 330,14 (2). 330,15. 330,16. 330,20. 331,9. 331,10 (2).
 331,11. 331,12. 331,13 (2). 331,14. 331,15. 331,16. 331,17.
 (Halle) 85,245). 331,16 (2) (vgl. Beitr. (Halle) 85,245).
 332,9. 332,10. 332,11. 332,12. 332,22. 332,24 (2). 332,26.
 332,29 (2). 332,30. 332,31. 332,32. 332,33. 332,34. 332,35.
 332,37. 337,40. 341,6. 358,30. 359,70. 362,18. 363,27.
 356,45. 356,47. 356,48. 343,18. 346,18. 347,59. 356,43.
 373,2,6. 373,2,7. 377,8. 383,5. 386,3. 389,3 (2).
 394,5. 396,4. – [Wa 10,21 = 15,16. 11,3 = 15,22. 11,4 =
 B. S. 54,15. 16,17. 16,18. 16,19. 16,20. 16,21 (2). 16,23.
 16,24 (2). 16,25. 16,26 (2). 16,27. 16,28 (2). 16,29. 16,30.
 17,6. 17,9. 17,10. 17,15 (2). 17,18. 21,10. 63,11 (2). 71,3.
 82,5. 107,18. Amst. Beitr. 26,6.] – 11,22. 21,1. 4,19. 9,5 (2).
 27. 3,14. 4,12. 5,21. 6,13. 7,3. 7,4. 7,11. 8,3 (2). 8,19. 28,9.
 9,17. 10,12. 21,7. 21,15. 22,15. 23,12. 25,2. 25,5. 28,4. 28,9.
 29,6. 29,12. 29,18. 30,6. 32,6. 34,13. 34,19. 35,10. 35,11.
 35,14. 35,17. 35,19. 35,21. 36,6. 36,17. 36,20. 37,19. 38,14.
 39,1. 40,12. 40,15. 42,13. 43,20. 43,22. – H 1,4,3. 2,3,4.
 39,1. 40,12. 40,15. 42,13. 43,20. 43,22. – F 1,3,1. 1,3,2. 1,3,3.
 2,10,2. 3,5,4. 3,7,4. 5,4,3. 5,4,4. 8,5,2. 8,4,4. 8,5,1. 8,5,3.
 8,7,1. 8,8,2. 8,9,1. 9,2,2. 9,3,3. 14,4,1. 15,3,1. 15,4,3 (2).
 3,2. 4,5. 4,6. 4,9. 4,11. 4,16. 5,4. 5,9 (3). 5,11 (2). 5,20. 6,8.
 6,11. 6,30. 7,12. 8,10. 8,24. 8,30. 9,5. 9,6. 9,9. 9,13. 14,4.

c) Funktionswort: *ni*

ni 4542, ne, ahd., Konj., Negationspartikel: nhd. nein, nicht, daß nicht, und nicht, aber nicht, es sei denn daß, wenn nicht, damit nicht, daß; ne. no, not, if not, that (Konj.); ÜG.: lat. ne (2) APs, B, FP, Gl, GP, I, MF, MH, N, NGl, O, PG, T, WK, nec Gl, I, N, NGl, O, T, necdum (= noh ... ni) I, (necnon) Gl, (negare) O, nemo (= ni ioman) I, O, nemo (= ni man) O, nemo (= nioman) B, Gl, MF, MH, N, NGl, T, W, nequaquam (= nio in altare) T, neque B, E, Gl, I, MF, MNPs, N, NGl, O, T, nequire (= ni mugan) OG, nescire (= ni kunnan) OG, nescire (= ni wizzan) Gl, N, NGl,

nihil (= niowiht) Gl, I, MF, N, NGl, O, PG, T, (nimirum) Gl, nisi Gl, N, NGl, O, T, nolle (= ni kiosan) PT=T, nolle (= ni wellen) B, Gl, MF, MNPs, N, NGl, O, OG, PG, RhC, T, PT=T, TC, non APs, B, Ch, Gl, I, KG, LB, LF, MF, MH, MNPs, N, NGl, O, PG, Ph, T, WK, nondum (= noh ni) Gl, I, N, NGl, O, T, nonne (= inu ni) APs, Gl, N, O, T, nullatenus (= einſg wis ni) MF, nullus (= nioman) Gl, I, MF, N, O, numquam (= inu ni) Gl, MF, N, NGl, T, numquid Ch, numquid (= inu ni) T, numquid (= ja ni) O, (si) I; Vw.: vgl. anfrk. ne, as. ne; Q.: AB, APs, B, BB, BG, BR, Ch, DH, E, FB, FP, G, GA, Gl (765), GP, GSp, Hi (1. Hälfte 8. Jh., 8. Jh.), I, JB, KG, L, LB, LF, LN (?), LS, M, MB, MF, MH, MNPs, MNPsA, N, NGl, O, OG, PfB, PG, Ph, Psb, PT, RB, RhC, SG, StE, T, TC, TSp, W, WB, WK, WS; E.: germ. *ne, Negationspartikel, Adv., nicht; *ni, Konj., daß nicht, nicht; idg. *nē (1), Konj., Negationspartikel, nicht Pk 757; W.: s. mhd. ne, Negationspartikel, nicht; R.: ni diu min: nhd. nichtsdestoweniger, nicht minder; ne. nevertheless; R.: ni des diu min: nhd. nichtsdestoweniger, nicht minder; ne. nevertheless; R.: inu ni: nhd. etwa nicht; ne. not; ÜG.: lat. nonne APs, Gl, N, O, T, numquam Gl, MF, N, NGl, T, numquid T; R.: ni ... boraweigiro: nhd. überhaupt nicht; ne. not at all; R.: ni ... io: nhd. niemals; ne. at no time; R.: jū ni: nhd. nicht mehr; ne. not; R.: ni jū: nhd. nicht mehr; ne. not any more; R.: ni ... na: nhd. nicht, etwa nicht, ja nicht, doch nicht; ne. not any more; R.: nalles ... ni: nhd. es sei denn daß; ne. unless; R.: niowiht ... ni: nhd. wenn nur nicht; ne. if only not; R.: ni ... noh: nhd. weder ... noch; ne. neither ... nor; R.: non ni ... ni: nhd. weder ... noch; ne. neither ... nor; R.: ni ... noh ni: nhd. weder ... noch; ne. neither ... nor; R.: ni ... noh: nhd. nicht einmal; ne. not even; R.: noh ... ni: nhd. nicht einmal; ne. not even; R.: noh ... ni: nhd. etwa; R.: noh sār ... ni: nhd. noch nicht einmal; ne. not even; R.: ni sī: nhd. es sei denn, wenn nicht, sofern nicht, außer, außer daß, angenommen, nur; ne. unless; R.: ni troffen: nhd. überhaupt nichts; ne. nothing at all

c) *ni*

AWB (VI: 1203–1224)

- Indexartikel (*°ni*)
- Partikel und Konjunktion
- Formenaufzählung über mehrere Seiten, ohne Bedeutungsangaben
- Trennung der einzelnen Quellen mit Gedankenstrich, keine Hervorhebung
- Vergleichsweise unübersichtlich

WAS (820)

- ‚Normaler‘ Artikel
- Konjunktion und Negationspartikel
- Verschiedene nhd. Entsprechungen
- Mehrere Redensarten
- Bedeutungshinweise hilfreich für Textübersetzung und -analyse

d) merigrioz

merigrioz¹ *st. m., mhd. mergriez; ae. meregrota m., -grot n.; got. marikreitus m.; vgl. as. merigrīta sw. f., mnl. margariete, mergriet f.; zur Umbildung aus lat. margarita, -um im Anschluß an meri st. n. u. grioz st. m. vgl. Gröger § 96. – Graff IV,345.*

mari-greoz: *nom. sg. F 10,14; acc. pl. -ja 13; meri-creozza:* *nom. pl. Gl 1,245,35 (K); -greoz:* *nom. sg. 2,21,70 (Wien 969, 9. Jh.). 383,29 (2 Hss.). 386,9. 387,35 (Wolf. Wiss. 77, 9. Jh.); nom. pl. -ja 1,245,35 (Pa); -grioz:* *nom. sg. 2,14,12. 363,18 (M; von jüngerer Hand). 408,35. 460,20. 496,67. 579,1 = Wa 93,33; dat. sg. -je T 77,2; acc. pl. -ja 2; -griez:* *dass. Gl 2,14,12. 25,33; -groz:* *dass. 14,13; -grozza:* *acc. pl. T 39,7; mere-grioz:* *nom. sg. Gl 2,460,20 (2 Hss.); -griez:* *dass. 4,165,59 (Sal. c; lat. pl.). – mer-griez:* *nom. pl. -je Gl 4,109,59 (Sal. al).*

Verschrieben (?): merin-groz: *nom. sg. Gl 2,18,25.*

Verstümmelt: me...: *nom. sg.? Nievergelt, Glossierung S. 782,5 (zu Gl 2,25,33).*

Perle: mericreozza sartaque Gl 1,245,35 (zur unklaren Herkunft des que u. zur Wiedergabe von lat. sertum 'Blumengewinde, Kranz' vgl. Splett, Stud. S. 361). merigrioz unio [de conca ut ponti sordente nitescens, Aldh., De virg. 170] 2,14,12. 18,25. 21,70. perala merigrioz [qui i ante o habent ... ut hic stellio] unio [histrion, Phocae ars 413,8] 363,18. merigreoz unio [zu: nectitur et nitidis concharum] calculus albens [Prud., Ham. 271] 383,29. 386,9. merigreoz [nectitur et nitidis] concharum [calculus albens, ebda.] 387,35. merigrioz calculus [ebda.] 408,35. 496,67. merigrioz a unio (Hss. vino) [zu: calculus, ebda.] 460,20. 538,58 (nur uniones). perula meri-

grioz calculus [ebda.] 579,1 = Wa 93,33. mergrieze uniones 4,109,59 (1 Hs. perala). 165,59. auh ist galihsam himilo rihhe demo suohhenti ist guote marigreoza funtan auh ein tiurlih marigreoz genc ... enti gachaufta den homini negotiatori quaerenti bonas margaritas inventa una pretiosa margarita, abiit ... et emit eam F 10,13. 10,14, ähnl. T 77,2 (2; margarita). ni sentet iuuara merigrozza furi suin ne ... mittatis margaritas vestras ante porcos T 39,7; Zahlperle (?): merigriez dragma [quae perierat invenitur, Ambr., super Luc. 7,208] Gl 2,25,33. Nievergelt, Glossierung S. 782,5 (zu Gl 2,25,33).

Abl. gimerigriozôn; vgl. merigriozo.

merigrioz² *st. m., mhd. mergriez. – Graff IV,345.*

mere-griezes: *gen. sg. Np 138,18.*

Meeressand: zello ih sie unde ist iro mer . danne meregriezes numerabo eos . super harenam multiplicabuntur (Npw 17 denne des griezis in demo mere).

Vgl. merisant.

Belegstelle für *merigriz*² im AWB

zello ich sie unde ist **iro mer . danne meregriezes numerabo eos . super harenam multiplicabuntur** (Npw 17 denne des griezis in demo mere)

(Np 138,18; zitiert nach AWB VI: 478)

d) *merigrioz*

merigrioz 21, ahd., st. M. (a?, i?); nhd. Meeres-
sand, Perle; ne. sand (N.), pearl (N.); ÜG.: lat.
arena N, calculus Gl, calculus albens Gl, (concha)
Gl, drachma Gl, margarita MF, T, sarta Gl, unio
Gl; Vw.: s. merigriozo*; Q.: Gl (765), MF, N, T;
L.: Lw. lat. margarita; E.: s. lat. margarita; W.:
mhd. mergriez, st. M., sw. M., N., Perle, Korn des
Meeressandes; nhd. Meergries, M., Meerhirse,
Perlkraut, DW 12, 1851

WAS (774)

d) *merigrioz*

AWB (VI: 477f.)

- Zwei Lemmata
- *merigrioz*¹: „Perle“
- *merigrioz*²: „Meeressand“
- Semantik der zweiten Textstelle verweist auf die Übersetzung als „Meeressand“ (auch: *harena* = Sand)

WAS (774)

- Ein Lemma mit den Bedeutungen „Meeressand, Perle“
- 2014: keine Veränderung, nur Verweis auf das AWB
- Indiz für fehlende eigene Induktion und Textanalyse der Belegstellen

Informationsfunktion

AWB

- Zielgruppe: vor allem Wissenschaft und Studierende
- Sprachwissen: Kopf, Formen, Bedeutungen, Belege (ggf. Ableitungen, Wortbildungen)
- Indexartikel ohne Bedeutungshinweise
- Kritische Darstellung in Artikeln (Literaturhinweise), Werkstattberichten, Aufsätzen und Vorworten
- Nachtragsarchiv, geplante Erweiterungen
- Regelmäßig aktualisierte Online-Ausgabe

WAS

- Zielgruppe unklar: Wissenschaft *und* interessierte Allgemeinheit?
- Kein Formenteil
- Viele zusätzliche Informationen
- Bedeutungshinweise zu allen Wörtern
- Kritische Darstellung nur bedingt; v.a. in Köbler (1997) meist Zurückweisung von Kritik
- Vollständigkeit zum Zeitpunkt der Veröffentlichung
- Statische Online-Ausgabe als Textdatei(en)

AWb Althochdeutsches Wörterbuch Sächsische Akademie der Wissenschaften

Stichwort suchen

Suche

Gesamter Text:

Stichwort:

Suche ausführen Hilfe

Suchergebnis

Abkürzungen · Vorworte · Hinweise

Artikelgliederung

a-, as. Präfix bis **Aaron** Bd. 1, Sp. 1

a-, as. Präfix bis **Aaron** Bd. 1, Sp. 1

[a- as. Präfix = ahd. ir-, vgl. AWb a-bolganhêd st. f., -houuôd adj. part. prt., AWb -kaldon sw. v., AWb -lâtan red. v., AWb -lôsian sw. v., -slahan st. v., -thriotan st. v.]

a- s. auch ha-

-a enklitische Interjektion zur Verstärkung eines Imperativs (vgl. Schwentner, Die primären Interjektionen des Idg., Heidelberg 1924, S. 5) kann vorliegen in: pur-a dih vade [et revertere, 2. Reg. 3,16] Gl 1,416,21 (M, Wien 2732, Salzburg 10. Jh.); vgl. AWb burien sw. v., und il-a du zit festina tempus [et memento finis, Eccli. 36,10] 812,4 (M, clm 14689, 11./12. Jh.); vgl. AWb îlen sw. v. Beide Hss. kennen sonst kein -a für -i, das als -i erhalten ist.

a F 22.11 s. AWb âlôsîn

© Kompetenzzentrum - Trier Center for Digital Humanities | Impressum | Kontakt

Köbler, Gerhard, Althochdeutsches Wörterbuch, (6. Auflage) 2014

Das Althochdeutsche ist die aus dem Germanischen erwachsene, älteste Sprachstufe des Hochdeutschen. Weil die Sprachwissenschaft kein meinen Vorstellungen vollständig entsprechendes Wörterbuch aufwies, versuchte ich schon seit 1970 Verzeichnisse der Übersetzungsgleichungen der althochdeutschen Benediktinerregel, der Murbacher Hymnen, der althochdeutschen Isidorgruppe, der altsüdmittelfränkischen Psalmenfragmente, der kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler, des althochdeutschen Tatian, der Werke Notkers von Sankt Gallen, der Paraphrase des Hohen Liedes Williramms, der Evangeliendichtung Otrfrids von Weißenburg und der Glossare Abrogans und Samanunga, 1971 ein lateinisch-althochdeutsches Wörterbuch, 1973 ein althochdeutsch-lateinisches Wörterbuch (2. A. 1984), 1991 (als dritte Auflage) ein althochdeutsch-neuhochdeutsch-lateinisches Wörterbuch und 1993 (als vierte Auflage) ein Wörterbuch des althochdeutschen Sprachschatzes (zusätzlich ein Taschenwörterbuch des althochdeutschen Sprachschatzes, 1994, UTB). Mit Hilfe der modernen Elektronik kann ich das Wörterbuch im Rahmen meiner Internationalen Germanistischen Etymologischen Lexikothek in maschinenlesbarer Form der Allgemeinheit zur Verfügung stellen.

Das ins Internet gestellte Wörterbuch wird nach den einzelnen Buchstaben aufgeteilt in

[A](#) [B](#) [C](#) [D](#) [E](#) [F](#) [G](#) [H](#) [I](#) [J](#) [K](#) [L](#)
[M](#) [N](#) [O](#) [P](#) [Q](#) [R](#) [S](#) [T](#) [Th](#) [U](#) [V](#) [W](#)
[X](#) [Y](#) [Z](#)

[Gesamtdat](#)
[Kurzform](#)

a

a 3, ahd., Interj.: nhd. ah; ne. ah; ÜG.: lat. festina (= îla dū) Gl, vade (= bura dih) Gl; Hw.: s. burien, îlen; Q: Gl (2. Hälfte 8. Jh.); E.: germ. *a, Interj., ah?; s. idg. *ē (2), *ō (2), Interj., oh, he, Pokorny 281, 772, EWAhd 1, 1; W.: mhd. ā, Interj., ah; nhd. ah, Interj., ah, DW 1, 190; R.: bura dih: nhd. geh; ne. go (Imperativ); ÜG.: lat. vade Gl; R.: îla dū: nhd. beeile dich; ne. hurry up; ÜG.: lat. festina Gl; Son.: suffig. Interj.

ā, ahd., Präf.: nhd. von, weg, fort, fehlend, verkehrt; ne. from, away, absent, reversed; Vw.: s. -gezzôn, -swihhôn, -wartôn, -werf, -werfôn; Hw.: vgl. anfrk. ā..., as. ā... (2); E.: vgl. germ. *ē, *æ, Präf., un...; idg. *ē, (*ō), Präf., Postp., Präf., an, hinzu, von ... weg, annähernd, EWAhd 1, 3; W.: mhd. ā, Präf. (zur Bezeichnung des Gegensatzes), un...

aa (1) 1, ahd., Interj.: nhd. ah; ne. ah; Q: Gl (12./13. Jh.); E.: germ. *a, Interj., ah; idg. *ā, *ē, Interj., ah (Ausruf der Empfindung), Pokorny 1, EWAhd 1, 4; W.: mhd. ahā, Interj. (des Staunens), aha; nhd. ah, Interj., ah, DW 1, 190

aa (2)? 1, ahd.?, Interj.?: nhd. ?; ne. ?; ÜG.: lat. pandere? Gl; Q: Gl (1. Hälfte 9. Jh.); E.: Herkunft ungeklärt

ab, ahd., Präf.: Vw.: s. aba

aba 147, ab, ahd., Präf., Adv., Präf.: nhd. aus, durch, herab, von, weg von, weg, hinweg; ne. out of, from, of, by, down (Adv. bzw. Pröp.), off (Adv. bzw. Pröp.); ÜG.: lat. a I, N, NGL, de Gl, N, NGL, ex N, in N, NGL; Vw.: s. dar-, -bizan, -brehhan, -fahan, -faran, -fillen, -firbrehhan, -firhouwan, -firmeizan, -firmeizen, -firsksaban, -firsksutten, -firsnidan, -firwerfan, -flözen, -fuoren, -gān, -gangan, -geban, -gineman, *-heffen?, -helden?, -houwan, -intrinnan, -irhouwan, -irkwikken, -irslahan, -këren, -koufôn, -kweman, -leiten, -lösen, -neman, -nemārt, -nemig, -nemo, -nemunga, *-nīzan?, -nupfen, *-sebben?, -segôn, -sîn, -skaban, -skaltan, -skerran, *-skīdan?, -skinden, -skintan, -skrôta, -skrôtan, -skutten, -slahan, -snīdan, *-stān?, *-stantan?, *-stepfen?, -stīgan, -stōzan, -streifen, -trunnig, -tuon, unnan, -wart, -waskan, -weg, -wesān, -wīskan, -wīzzida, *-zīhan?, -ziōhan; Hw.: vgl. anfrk. ava, as. af, of (2); Q: BR (4. Viertel 8. Jh.), Gl, Hi, I, N, NGL, PG, WH; E.: germ. *aba, *ab, Adv., Pröp., ab, weg; germ. *af, Adv., Pröp., von, weg; idg. *apo-, *pō, *apu, *pu, *hæpo, *hæpu, Pröp., Adv., ab, weg, Pokorny 53, EWAhd 1, 5; W.: mhd. abe, ab, Pröp., Adv., herab von, herab; nhd. ab, Pröp., Adv., ab, DW 1, 6

ababizan* 4, ahd., st. V. (1a): nhd. abbeißen; ne. bite off; ÜG.: lat. abscondere N, Ph, mordere N, morsibus amputare N, praeripere Gl; Q: Gl, N (1000), Ph; I: Lüt. lat. abscondere?; E.: s. aba, bizan, EWAhd 2, 145; W.: mhd. abebizen, st. V., abbeißen; nhd. abbeißen, st. V., abbeißen, DW 1, 12, DW2 1, 44

Quellen: <https://awb.saw-leipzig.de/?sigle=AWB&lemid=A00001>, <https://www.koeblergerhard.de/ahdwbhin.html>



wikiling

wikiling links every wing
wikiling weiß jedes Ding

Startseite idg. germ. got. wgerm. an. ae. afries. anfrk. as. ahd. adt. mhd. mnd. mdt. ZGW lat.+mlat. nur lat. nur mlat. gr. EDEL GOLD HELD
ZIEL jusnews JurLit Rezensionen Kalender RechtsWB NJW1947ff. TOLL ZWERG

Willkommen bei Wikiling

Wikiling will Wissen kundiger Interessierter über Sprachen (linguarum) und ihre Geschichte jedermann schnell zugänglich machen. Deswegen will Wikiling im Rahmen des geltenden Urheberrechts die bereits als Dateien im Internet über Suchmaschinen greifbaren und bei Zweifeln zwecks Klärung stets im Volltext nutzbaren, zunächst in dem besonderen Zeichensatz Times German geschaffenen Wörterbücher Gerhard Köblers (<http://www.koeblergerhard.de/>) für Indogermanisch (idg.), Germanisch (germ.), Gotisch (got.), Altnordisch (an.), Altenglisch (ae.), Altfrisisch (afries.), Altniederfränkisch (anfrk.), Altsächsisch (as.), Althochdeutsch (ahd.), Mittelhochdeutsch (mhd.) und Mittelniederdeutsch (mnd.) und ihre alphabetische Integration in einem zusammenfassenden germanistischen Wörterbuch (zgw) auch datenbankgestützt (einfache Suche [ein Suchfeld/sechs Spalten sichtbar], Suchbegriff muss mindestens drei Zeichen umfassen, erweiterte Suche [sechs Suchfelder/bis zu 22 Spalten sichtbar], Expertensuche [bis zu 24 Suchfelder/bis zu 22 Spalten sichtbar]) bieten, wobei für eine möglichst gute Darstellung der allgemein verwendeten, auf den üblichen Tastaturen bzw. in den gegenwärtig gebräuchlichen Zeichensätzen aber nicht unmittelbar vorfindbaren Sonderzeichen die Nutzung einer dem UTF-8-Standard angepassten Schrift (wie etwa [Linux Libertine](#), Junicon, Cardo, Free Serif oder Lucida Sans u. s. w.) erfolgt und die Browser Mozilla Firefox und Google Chrome zumindest derzeit weniger Probleme verursachen als der Microsoft Internet Explorer 8.

Gegliedert sind die grundsätzlich auf dem jeweiligen Literaturstand aufbauenden neuen Werke nach festen, nicht bei allen Sprachen in jeder Hinsicht ausgenutzten Rubriken bzw. Datenbankfeldern: Lemma (Stichwort, Ansatz) mit Hauptform und möglichen Nebenformen, Sprachangabe (z. B. idg.) und Wortartangabe (z. B. M.), neuhochdeutsche Bedeutung(en) (nhd.), neuenglische Bedeutung(en) (ne.), (meist lateinische oder griechische) Übersetzungsgleichung(en) (ÜG.), Quellenangabe (Q.) bei belegten Lemmata möglichst mit (eingeklammelter) Zeitangabe für den ältesten Beleg (z. B. 750), Rekonstruktionsbasis bei erschlossenen Lemmata etwa des Indogermanischen (RB.), Verweise von angegebenen Nebenformen auf die Hauptform und von Grundwörtern auf Zusammensetzungen (Vw.), sonstige nützliche Hinweise (Hw.), Interferenz (I.) bei Interferenzerscheinungen wie etwa Lehnwörtern (Lw.), Lehnübersetzungen (Lüs.), Lehnübertragungen (Lüt.), Lehnerschöpfungen (Lsch.) oder Lehnbedeutungen (Lbd.), Etymologie (E.), Weiterleben in jüngeren Sprachstufen (W.), Redewendungen (R.), Literaturhinweise (L.) und Sonstiges (Son.). Abgefragt werden kann sowohl umfassend wie auch in einzelnen Datenbankfeldern. Grundsätzlich will die mittlerweile um Latein (einschließlich Mittellatein), Griechisch und das Geschichtliche Ortslexikon Deutschlands (GOLD) erweiterte Datenbank aus sich heraus für jedermann verständlich sein, doch ermöglichen willkommene Verbesserungsvorschläge vermutlich jederzeit ein noch nützlicheres Wikiling.

Verwendete Schrift: Linux Libertine

Wikiling sucht freie ehrenamtliche Mitarbeiter für indogermanische, germanistische, europäische und sonstige Sprachen sowie weitere Aufgabenfelder mit Interesse an Sprache, Geschichte und Sprachgeschichte.

in allen Feldern suchen

Sonderzeichen (Tastatur)

Lemma

Deutsche Bedeutung

Englische Bedeutung

WORTART

- | | | | |
|-----------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Adj. | <input type="checkbox"/> Adv. | <input type="checkbox"/> Art. | <input type="checkbox"/> Buchstabe |
| <input type="checkbox"/> F. | <input type="checkbox"/> FIN | <input type="checkbox"/> Interj. | <input type="checkbox"/> Konj. |
| <input type="checkbox"/> M. | <input type="checkbox"/> N. | <input type="checkbox"/> Num. | <input type="checkbox"/> ON |
| <input type="checkbox"/> Partikel | <input type="checkbox"/> PN | <input type="checkbox"/> Präp. | <input type="checkbox"/> Pron. |
| <input type="checkbox"/> Sb. | <input type="checkbox"/> V. | <input type="checkbox"/> Wort | |

AUSGEWÄHLTE ANSICHT

- | | | | |
|---|--|---|--|
| <input type="checkbox"/> Sprache | <input type="checkbox"/> Wortart | <input type="checkbox"/> Wortunterart | <input type="checkbox"/> Deklinationen |
| <input type="checkbox"/> Konjugationen | <input type="checkbox"/> Kasus und Numerus | <input type="checkbox"/> Deutsche Bedeutung | <input type="checkbox"/> Englische Bedeutung |
| <input type="checkbox"/> ÜG (Übersetzungsgleichung) | <input type="checkbox"/> Vw (Verweis) | <input type="checkbox"/> Hw (Hinweis) | <input type="checkbox"/> Q (Quelle) |
| <input type="checkbox"/> I (Interferenz) | <input type="checkbox"/> E (Etymologie) | <input type="checkbox"/> W (Weiterleben) | <input type="checkbox"/> R (Redewendung) |
| <input type="checkbox"/> L (Literatur) | <input type="checkbox"/> Son (Sonstiges) | | |

SUCHOPTIONEN

- | | | | |
|-----------------------------------|--|--|----------------------------------|
| Suchart: | Sortierungsart: | Andere Optionen: | Anzahl der Ergebnisse pro Seite: |
| <input type="radio"/> Ganzes Wort | <input type="radio"/> Relevanz (Besten Treffer zuerst) | <input type="checkbox"/> nur zeichengetreue Treffer suchen | <input type="radio"/> 10 |
| <input type="radio"/> Wortanfang | <input type="radio"/> Sortierung nach ZGW-Reihenfolge | | <input type="radio"/> 20 |
| <input type="radio"/> Wortteil | <input type="radio"/> Gruppierung nach Sprachen | | <input type="radio"/> 50 |

Anzahl der Suchtreffer: 1

[PDF](#)

[Docx](#)

#	Lemma	Sprachen	Wortarten	Wortunterarten	Dekl.	Konj.	Kasus/Num.	Deutsch	Englisch	ÜG	Vw	Hw	Q	I	E	W	R	L	Son
1	lesan 135	ahd	V.	st.		(5)		lesen (V.) (1), vorlesen, durchmustern, lesen von, nachforschen, verlesen, votr>>>	read (V.), read aloud, examine, collect	lat. accipere N, (aedificare) Gl, collectio (= gileran) Gl, colligere Gl, O, T, >>>	s. afurgi-, duruh-, folla-, gi-, ingi-, ir-, üf-, untar-, uz-, üzgi-, üzir-, wid>>>	vgl. as. lesan*	B, Ch, GB, Gl (765), KV, MF, N, O, OT, T, WB, WH	Lbd. lat. lectitare?, legere?, studium (= lesan subst.)	germ. *lesan, st. V, sammeln, auflesen; idg. *les-?, V, sammeln, auflesen, Pok>>>	mhd. lēsen, st. V., auswählend sammeln, aufneben, an sich nehmen, Weinlese halte>>>	lesan, (subst. Inf.=)N.: nhd. wissenschaftliche Untersuchung; ne. scientific res>>>	Karg-Gasterstädt/ Frings, Althochdeutsches Wörterbuch 5, 850 (lesan), 5, 859 (les>>>	Tgl003 = Frankfurter Canones-Glossen (Stadt- und Universitätsbibliothek Ms. Bart>>>

5. Fazit

- Das AWB wird seinem Anspruch als Thesaurus mit vollständiger Verzeichnung aller Formen und Belegstellen (außer den ahd. Einsprengeln in lat. Rechtstexten) gerecht und bietet differenzierte Bedeutungsangaben.
- Sämtliche Aspekte der Arbeit, besonders die empirische und induktive Methodik, sind nachvollziehbar und ausführlich dokumentiert.
- Das WAS versucht, möglichst viele verschiedene Informationen zu liefern und die Wissenschaft gleichermaßen mit der Allgemeinheit anzusprechen, und liefert in mehreren Aspekten unzureichende bzw. nicht überprüfbare Informationen.
- Insbesondere Methodik (Belegarchiv?) und Grad des Einbezugs anderer Wörterbücher sind schwierig überprüfbar.

5. Fazit

- Die Online-Ausgabe des AWB bietet eine klar gegliederte Benutzeroberfläche mit Suchfunktion, Querverweisen und Schnellzugriff auf einzelne Artikelteile. Auch das Speichern und Drucken einzelner Artikel ist möglich. Quellen, Abkürzungen und Vorworte sind online abrufbar.
- Das WAS wurde im Wesentlichen in Printversion online veröffentlicht. Eine Suchfunktion wird nicht geboten und die Artikel werden nicht textstrukturell gegliedert; auch die Abkürzungen werden nicht aufgelöst. Die Ausgaben von 2013 und 2014 dokumentieren nicht die Veränderungen und Erweiterungen der Artikel. Im WikiLing-Informationssystem scheint der Inhalt der Artikel weitgehend gleich geblieben zu sein; jedoch gibt es eine Suchfunktion und eine Anzeige in Tabellenform.

Quellen und Literatur

Fotos des AWB und des WAS: eigene Fotografien

Wörterbücher und Hilfsmittel

- AWB = *Althochdeutsches Wörterbuch*. 1952–2022ff. Auf Grund der von Elias v. Steinmeyer hinterlassenen Sammlungen im Auftrag der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Bearbeitet und herausgegeben von Elisabeth Karg-Gasterstädt, Theodor Frings u.a. Berlin: Akademie Verlag [1952–2013], Berlin / Boston: de Gruyter [2014–2022].
- AWB online = *Althochdeutsches Wörterbuch*, digitalisierte Fassung bereitgestellt durch die Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, <https://awb.saw-leipzig.de/AWB>, letzter Zugriff am 24.11.2023. GAV = Gesamtabkürzungsverzeichnis des Althochdeutschen Wörterbuchs, https://www.saw-leipzig.de/de/projekte/althochdeutsches-woerterbuch/awb_quellen_abkuerzungen_1968-2019_-1.pdf, letzter Zugriff am 23.11.2023.
- KAhd = Webseite von Köblers althochdeutschen Wörterbüchern, <https://www.koeblergerhard.de/ahdwbin.html>, letzter Zugriff am 14.12.2023.
- KWB = Köbler, Gerhard. ⁶2014. *Althochdeutsches Wörterbuch*, <https://www.koeblergerhard.de/ahd/ahd.html>, letzter Zugriff am 14.12.2023. Zitiert wird das Online-Wörterbuch als Gesamtdatei mit Lemmaverweis, z.B. KWB: lesan.
- WAS = Köbler, Gerhard. ⁴1993. *Wörterbuch des althochdeutschen Sprachschatzes*. Paderborn [u.a.]: Schöningh.
- WAS online, L = Online-Ausgabe der Artikelstrecke „L“ von Köblers WAS (überarbeitet im Vergleich zur Druckvorlage), <https://www.koeblergerhard.de/germanistichewoerterbuecher/althochdeutscheswoerterbuch/ahdL.pdf>, letzter Zugriff am 14.12.2023.
- WikiLing: <https://www.koeblergerhard.de/wikiling/?f=home>, letzter Zugriff am 26.04.2024.

Sekundärliteratur

- Bulitta, Brigitte. 2009. Philologische Grundlagenforschung am *Althochdeutschen Wörterbuch* der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. In: *Denkströme. Journal der Sächsischen Akademie der Wissenschaften* 2. 83–98.
- Bulitta, Brigitte / Heidermanns, Frank. 2015. Aus der Arbeit am Althochdeutschen Wörterbuch 1–7. In: *Sprachwissenschaft* 40. 147–180.
- Bulitta, Brigitte. 2019. Wortwelten des Althochdeutschen und ihre Erschließung im Althochdeutschen Wörterbuch (Thesaurus). In: Harm, Volker et al. (Hgg.): *Wortwelten. Lexikographie, Historische Semantik und Kulturwissenschaft*. Berlin / Boston: deGruyter. 113–138.
- Bulitta, Brigitte / Mikeleitits-Winter, Almut. 2022. Potentiale und Perspektiven des Althochdeutschen Wörterbuchs als Thesaurus der frühdeutschen Überlieferung: Die Neufunde. In: Diehl, Gerhard / Harm, Volker (Hgg.): *Historische Lexikographie des Deutschen. Perspektiven eines Forschungsfeldes im digitalen Zeitalter*. Berlin / Boston: deGruyter. 87–109.
- Innsbruck/Köbler = Gerhard Köbler auf der Webseite der Universität Innsbruck, <https://lfuonline.uibk.ac.at/public/people.vcard?id=169&search=1>, letzter Zugriff am 11.12.2023.
- Harm, Volker. 2016. Ist die Sprachlexikographie eine Wissenschaft? Überlegungen aus der Perspektive eines historischen Lexikographen. In: Lobenstein-Reichmann, Anja / Müller, Peter O. (Hgg.): *Historische Lexikographie zwischen Tradition und Innovation*. Berlin / Boston: deGruyter. 55–76.
- Jeep, John M. 2019. *Althochdeutsches Wörterbuch*. Auf Grund der von Elias von Steinmeyer hinterlassenen Sammlungen im Auftrag der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Begründet von Elisabeth Karg-Gasterstädt und Theodor Frings. Herausgegeben von Hans Ulrich Schmid unter der Leitung von Brigitte Bulitta. Bearbeitet von Brigitte Bulitta, Frank Heidermanns, Aletta Leibold, Almut Mikeleitits-Winter, Susanne Näßl, Katja Schmidt, Ulrike Seeger, Torsten Woitkowitz unter Mitarbeit von Christina Waldvogel. Band VII: O–R. Dreizehntente [sic] Lieferung. Berlin und Boston: Walter de Gruyter Akademie Forschung, 2018, Sp. 958–1036. In: *Mediaevistik* 32. 353.
- Köbler, Gerhard. 1997. Typen althochdeutscher Wörterbücher. In: *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 126/3. 247–278.
- Köppe, Ingeborg. 1999. Das Althochdeutsche Wörterbuch. In: *Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Geschichte ausgewählter Arbeitsvorhaben*. Im Auftrag der Akademie hrsg. von Heinz Penzlin. Leipzig: Verlag der Sächsischen Akademie zu Leipzig. 73–90.
- Lebenslauf/Köbler = <https://www.koeblergerhard.de/Lebenslauf.htm>, letzter Zugriff am 11.12.2023.
- Meineke, Eckhard. 1994. Gerhard Köbler, Wörterbuch des althochdeutschen Sprachschatzes. Paderborn / München / Wien / Zürich 1993, Ferdinand Schöningh. LXIX, 1350 S. In: *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 123/2. 230–236.
- Reichmann, Oskar. 2016. Historische Lexikographie als Grundwissenschaft: Perspektiven. In: Lobenstein-Reichmann, Anja / Müller, Peter O. (Hgg.): *Historische Lexikographie zwischen Tradition und Innovation*. Berlin / Boston: deGruyter. 13–36.
- Reichmann, Oskar. 2019. Historische Lexikographie im Lichte neuerer Wissenschaftstheorien: Sein und Sollen in Gegenwart und Zukunft. In: Harm, Volker et al. (Hgg.): *Wortwelten. Lexikographie, Historische Semantik und Kulturwissenschaft*. Berlin / Boston: deGruyter. 9–36.
- Reichmann, Oskar. 2022. Dimensionen der Wortbedeutung und historische Lexikographie. In: Diehl, Gerhard / Harm, Volker (Hgg.): *Historische Lexikographie des Deutschen. Perspektiven eines Forschungsfeldes im digitalen Zeitalter*. Berlin / Boston: deGruyter. 229–253.

- SAW-Jahrbuch 2021 = *Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Jahrbuch 2021–2022*. 2023. Im Auftrag der Akademie hrsg. v. Wolfgang Huschner. Leipzig: Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig [Selbstverlag], online verfügbar unter <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:14-qucosa2-850081>, letzter Zugriff am 14.12.2023.
- Schierholz, Stefan. 2022. Lexikographie in Erlangen. Das Zentrum – Der EMLex – Die Villa-Vigoni-Thesen. In: Diehl, Gerhard / Harm, Volker (Hgg.): *Historische Lexikographie des Deutschen. Perspektiven eines Forschungsfeldes im digitalen Zeitalter*. Berlin / Boston: deGruyter. 213–227.
- Schlaefel, Michael. 2009. *Lexikologie und Lexikographie. Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher*. 2. Auflage. Berlin: Schmidt.
- Schmid, Hans Ulrich. 1995. Köbler Gerhard, Wörterbuch des althochdeutschen Sprachschatzes, Paderborn, München, Wien, Zürich, Schöningh 1993. LXIX, 1350 S. Gr.-8°. DM 398,-. In: *Indogermanische Forschungen* 100. 314–317.
- Stellungnahme/AkadPro = Wissenschaftspolitische Stellungnahme zum Akademienprogramm durch den Wissenschaftsrat, <https://www.wissenschaftsrat.de/download/2020/8287-20.pdf?blob=publicationFile&v=5>, letzter Zugriff am 15.12.2023.
- Webseite/AWB = <https://www.saw-leipzig.de/de/projekte/althochdeutsches-woerterbuch>, letzter Zugriff am 15.12.2023.
- Werkstatt 1 = Karg-Gasterstädt, Elisabeth / Frings, Theodor. 1936. Aus der Werkstatt des Althochdeutschen Wörterbuchs. 1. Ein Jahr Arbeit am althochdeutschen Sprachschatz. In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 60. 177–191.
- Werkstatt 2 = Karg-Gasterstädt, Elisabeth. 1937. Aus der Werkstatt des Althochdeutschen Wörterbuchs. 2. Erfahrungen und Ergebnisse aus der Arbeit an den Wörterbuchartikeln. In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 61. 241–256.
- Werkstatt 11 = Karg-Gasterstädt, Elisabeth. 1939. Aus der Werkstatt des Althochdeutschen Wörterbuchs. 11. Aufgaben der althochdeutschen Wortforschung. In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 63. 122–143.
- Werkstatt 15 = Karg-Gasterstädt, Elisabeth. 1942. Aus der Werkstatt des Althochdeutschen Wörterbuchs. 15. Aus den Ergebnissen unserer Arbeit am Althochdeutschen Wörterbuch. Ein Bericht über das Jahr 1940. In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 65. 196–213.
- Werkstatt 20 = Karg-Gasterstädt, Elisabeth / Frings, Theodor. 1948. Aus der Werkstatt des Althochdeutschen Wörterbuchs. 20. Bericht über die Arbeit am Althochdeutschen Wörterbuch in den Jahren 1941–1947. In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 70. 305–308.
- Werkstatt 23 = Müller, Gertraud / Frings, Theodor. 1950. Aus der Werkstatt des Althochdeutschen Wörterbuchs. 23. Syntax der Kleinwörter. In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 72. 420–452.
- Wiegand, Herbert Ernst. 1989. Der gegenwärtige Status der Lexikographie und ihr Verhältnis zu anderen Disziplinen. In: Hausmann, Franz Josef et al. (Hgg.): *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie. Erster Teilband / First Volume / Tome Premier*. Berlin / New York: deGruyter. 246–280.
- Wiegand, Herbert Ernst. 2013. Lexikographie und Angewandte Linguistik. *Zeitschrift für Angewandte Linguistik* 58/1. 13–39.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Gibt es Fragen, Anmerkungen, Vorschläge?